

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

АХМЕДОВА АНОРХОН НАСИВАЛИ ҚИЗИ

**ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА ЎХШАТИШЛАРНИНГ ЛЕКСИК-
СЕМАНТИК МУНОСАБАТЛАРИ ТАДҚИҚИ**
(инглизча-ўзбекча ва ўзбекча-инглизча параллел матнлар асосида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Ахмедова Анорхон Насивали кизи

Параллел корпусда ўхшатишларнинг лексик-семантик

муносабатлари тадқиқи(инглизча-ўзбекча ва

ўзбекча-инглизча) параллел матнлар асосида..... 3

Ахмедова Анорхон Насивали кизи

Исследование лексико-семантических отношений сравнений в

параллельном корпусе (на примере англо-узбекских и

узбекско-английских параллельных текстов)..... 27

Anorkhon Nasivali kizi Akhmedova

Lexico-Semantic Peculiarities of Similes in Parallel Corpus

(on the example of English-Uzbek, Uzbek-English parallel texts)..... 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works..... 55

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

АХМЕДОВА АНОРХОН НАСИВАЛИ ҚИЗИ

**ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСДА ЎХШАТИШЛАРНИНГ ЛЕКСИК-
СЕМАНТИК МУНОСАБАТЛАРИ ТАДҚИҚИ**
(инглизча-ўзбекча ва ўзбекча-инглизча параллел матнлар асосида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil903 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Абдурахмонова Нилуфар Зайнобиддин қизи**
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар: **Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич**
филология фанлари доктори, доцент
Атабоев Нозимjon Бобожон ўғли
филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Етакчи ташкилот: **Урганч давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ кунни тарқатилди.

(2022 йил «___» _____ да _____ рақамли реестр баённомаси).

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида компьютер ва ахборот технологиялари ёрдамида икки тилли ва кўп тилли параллел ҳамда қиёсий тил корпусларидан фойдаланиш таржима таҳлилларини олиб бориш ҳамда тезаурус луғатларини тузиш имкониятларини кенгайтирмоқда. Таржимада электрон луғатлар, машина таржимасидан фойдаланиш жараённинг тез ва самарали бўлишига хизмат қилиш билан бирга, янги илмий муаммоларни ўрганишга бўлган эҳтиёжни ҳам келтириб чиқармоқда. Машина таржимаси тизимлари, автоматлаштирилган луғатлар, терминологик маълумот банкларини яратиш параллел матнларни тадқиқ ва таҳлил қилишни талаб қилади. Бу эса бутун дунё бўйлаб маълумот алмашиш ва параллел матндан фойдаланишда параллел корпусларни тадқиқ қилиш ҳамда улардан олинадиган натижаларни мукамаллаштиришни тақозо этади.

Дунё тилшунослигида матнларни автоматик таҳрирловчи, электрон корпус, машина таржимаси, сунъий интеллект, корпус лингвистикаси, матнни аннотациялаш, компьютер лексикографияси, матнларни лингвостилистик таҳлил қилувчи дастурларнинг яратилиши таржима матнларини лингвостатистик жиҳатдан ўрганиш ҳамда таржима хотираси ёрдамида таржима сифатини оширишга хизмат қилмоқда.

Ўзбек компьютер лингвистикаси ва корпусшунослигида бир қатор тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Ўзбек тилининг параллел матнлар корпусини янада такомиллаштириш ушбу соҳада олиб борилаётган ишларнинг суръатини жадаллаштиришга ёрдам беради. Таржимашуносликда икки ёки кўп тилли параллел корпуслар учун катта ҳажмдаги лингвистик маълумотлар базаси ва таржима луғатларни тузиш истиқболда табиий тилни қайта ишлаш, машина таржимаси ва корпусга асосланган таржимашуносликнинг илмий-назарий муаммоларини чуқур ўрганишда муҳим аҳамиятга эга.

Мамлакатимизда барча соҳаларда бўлгани каби таржимашуносликда ҳам корпус таҳлиллари, автоматик таржима, компьютер лингвистикаси, икки тилли ва кўп тилли корпуслар ишлаб чиқиш бўйича илмий изланишлар олиб бориш каби масалалар кун тартибига қўйилди. Зеро, "...давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш; давлат тилининг замонавий ахборот технологиялари ва коммуникацияларига фаол интеграциялашувини таъминлаш"¹ бугунги кунда тилшунослик ва таржимашунослик олдида турган асосий вазифалардан биридир. Шунга кўра, ўзбек тилини компьютер тилига айлантириш, ўхшашликка асосланган стилистик birlikларни параллел матнлар орқали компьютер хотирасига жойлаш, тезаурус луғатлар яратиш долзарб масалалардан биридир.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 202 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сон Фармони // <https://lex.uz/docs/5058351>

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2013 йил 27 июндаги ПҚ-1989-сон “Ўзбекистон Республикаси Миллий ахборот-коммуникация тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, ҳамда мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржимашуносликнинг бадиий асарлар таржимаси амалиётида стилистик воситаларнинг лексик қатламини, семантик таркибини ўрганиш, бадиий лексикографик луғатлар яратиш, уларнинг статистик таҳлили, уларда синонимлик ва антонимлик ҳодисасининг лингвостилистик анализлари тадқиқига доир ишларнинг етарли даражада эмаслиги лексикография соҳасидаги мавжуд айрим масалаларни ҳал қилишда муаммоларга сабаб бўлмоқда. Бадиий асарларда кенг кўламда қўлланадиган *ўхшатиш* (инг. *simile*) – предмет, шахс, ҳодиса ва ҳаракат ва ҳолатларни бир-бирига қиёслаш орқали маъно нозикликларининг турли лингвопоэтик ва лингвомаданий жиҳатларини параллел корпус орқали таҳлил қилиш корпусга асосланган таржимашунослик назарияси ва амалиёти учун муҳим вазифалардандир.

Ўхшатиш, ўхшатиш воситалари, ўхшатишларнинг лингвистик хусусиятлари, ўхшатишларни таржима қилиш муаммоларига бағишланган тадқиқот ишлари дунёда: Аристотель, Э. Соммер, М. Тадик, Р.Ф. Ҳуссейн, М. Савалха, Г. Стюарт, Д. Стеменкович, Д. Фишелов, А. Гаргани, Ж. Кит, В. Моек, С. Кемпбелл, А. Ортоний, Г. Миллер, П. Рекоуер, С. Глуксбург ва Б. Кейсар, Г. Лич, Т. Чакрабартий, М. Смаранда, Н. Пенг ва А. Стефанович каби олимлар² томонидан ўрганилган. Рус тилшунослигида: А.Н. Долгова,

²Aristotle's Poetics. <http://classics.mit.edu/Aristotle/poetics.mb.txt>; Sommer E. Similes dictionary. – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – 625 p.; Tadić M. Procedures in building the Croatian-English parallel corpus. – Amsterdam/Philadelphia//International Journal of Corpus Linguistics. – 2001. – P. 93-109.; Hussein R.F, Sawalha M. A. Corpus-based Study of Similes in British and American English // Arab World English Journal (AWEJ), 2016. – № 2. – P. 49-60.; Stuart G.Sh. Conceptions of likeness in the epic similes of Homer, Vergil, Dante, and Milton: Doc. ...dis. Philosophy, – Yale University 1990. – 261 p.; Stamenković D. Cognitive semantic aspects of animal Similes in English https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1785661.; Fishelov D. Simile unders

Е.С. Коршунова, А.Б. Летучий, Ю. Фенин, Л. Прокорчук, Е. Пустошило, В. Мокиенко, Ю. Князев, В. Огольцев³ каби олимларнинг ишларида ҳам ўхшатишлар (*рус. сравнение*) тадқиқ этилган.

Ўзбекистонда ўхшатишларнинг лингвистик тадқиқи ва уларнинг матнда ифодаланиши Д. Ашурова, М. Маҳмудовларнинг ишларида кўзга ташланади. Ҳ. Дўсматовнинг изланишларида аскияларда қўлланган ўхшатишлар, ўзбек халқ кўшиқларидаги мавжуд миллий ўхшатишлар эса М. Ёқуббекова томонидан таҳлилга тортилган. Шунингдек, ўзбек тилшунослигида С. Алиев, Г. Қобулжонова, Н. Мирзаева, А. Ҳожирахмедов, Ё. Исҳоқов, З. Мамажонов, Ф. Усмонов, Д. Тошеванинг⁴ ишларида ҳам ўхшатишларга доир назарий қарашлар ўз ифодасини топган.

tanding and semantic categories. https://www.researchgate.net/publication/249941353_Shall_I_compare_thee_Simile_understanding_and_semantic_categories.; Gargani A. Poetic comparisons how similes are understood: Diss. ... PhD, - Schools of Arts and Media University of Salford, Salford, - UK., 2014. – 366 p.; Keet J.C. A critical interpretation of the epic similes of Paradise lost: Doc. ... diss. philosophy. – Evanston, Illinois 1969. – 244 p.; Moeck W. Epic. Simile. Allegory: Problems in the reception of Spenser and Milton: Doc. ... diss. philosophy. – New York 1997. – 718 p.; Campbell S.J. Are Figurative Tropes Unique? An Eye Tracking Comparison of Metaphors, Similes, and Idioms: Doc. ... diss. philosophy. – Chicago, 2017. – 149 p.; Ortony A. Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 1979.; Miller G. A. “Images and Models, Similes and Metaphors” in Ortony, A., (ed), Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – P. 202-250.; Ricoeur P. The Rule of Metaphor, London: Routledge and Kegan Paul, 1978.; Glucksburg S., Keysar B. Understanding metaphorical comparisons: Beyond similarity. Psychological Review 1990. – P 3-18.; Leech G.N. A Linguistic Guide to English Poetry, London: Longman. 1969.; Chakrabarty T., Smaranda M., Peng N. Generating similes effortlessly like a Pro: A Style Transfer Approach for Simile Generation. – Mouton de Gruyter Berlin 2020; Stefanowitsch A. Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy: – 2006. – P 1-16;

³ Долгова А.Н. Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 2007. – С. 21; Коршунова Е.С. Способы художественного перевода сравнений (на примере повести Э.Хемингуэя “Старик и море”) // Филологические науки. Вопросы и практики. – 2018. – № 5(83). – С. 124-127; URL: Летучий А.Б. Сравнительные конструкции. [rusgram.ru/pdf/comparatives_letuchiy_20150615_final.pdf](https://arxiv.org/abs/2009.08942) – С. 81-130; URL: [https://arxiv.org/abs/2009.08942.](https://arxiv.org/abs/2009.08942); Фенин Ю. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской картине мира (на фоне китайского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 255 с.; Князев Ю.П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. – М.: Языки русской культуры. 2007.; Прокорчук Л.В. Категория сравнения и её выражение в составе простого предложения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. ин-турк. – Украина-Киев, 2000. – 18 с.; Е.П.Пустошило Отношение равновесия сходного и различного семантической структуре сравнения (на материале русских и белорусских парамий): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 2003. – 19 с.; Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – Норинт, 2003. – 608 с.; Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антономический). – М. 2001. – 799 с.;

⁴ Ашурова Д. У. Лингвистическая природа художественного сравнения дисс ... кан. фил. наук: – Ташкент, 1970. – 225 с. Url: <https://search.rsl.ru/ru/record/01010210903>. Ашурова Д. У. Стилистические и прагматические аспекты словообразования английского языка Филол. фан. докт. (DSc)... дисс. – Тошкент, 1993.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатишлар. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 89.; Дўсматов Ҳ. Аския матни лингвистилистикаси. – Тошкент: Фан, 2015.; Ёқуббекова М. Ўзбек халқ кўшиқларида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 2003.; Алиев С. Мумтоз адабиётда бадиий санъатлар: тарихий поэтика. – Бухоро, 1994. – 41 б.; Қобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини: Филол. фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2000. – 124 с.; Мирзаева Н. XX аср шеърятда метофорик образ муаммоси (Гарсиа Лорка ва Шавкат Рахмон шеърятти мисолида). – Тошкент, 2006. – 132 б.; Ҳожирахмедов А. Шеърый санъатлар ва мумтоз кофия. – Тошкент: Шарқ, 1998. – 160 б.; Исҳоқов Ё. Сўз санъати сўзлиги. – Тошкент: Ўзбекистон, 2014. – Б. 230.; Мамажонов З.А. Ўхшатиш асосидаги шеърый санъатларнинг назарий тавсифи ва таснифи: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.; Усмонов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. докт. ... дисс.(DSc). – Тошкент, 2020. – Б. 173.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. ... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.

Н. Махмудов ва Д. Худойберганова муаллифлигида яратилган “�збек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати”⁵ бу борада амалга оширилган муҳим тадқиқот объекти саналади. Инглиз тилининг турли нутқий актларда ўхшатишларнинг воқеланиши Э. Соммер томонидан ўрганилган бўлиб, “Similes dictionary”⁶ да инглиз тилига хос лингвомаданий эталон бирликларни ўрганиш мумкин.

Корпусга асосланган таржима назарияси ва амалиётига доир тадқиқотлар жаҳонда К.М. Аулиф, М. Малберг, П. Милин, А. Мураками, П. Томпсон, Б. Винтер, Г. Лич, В. Захаров, В. Мартин, С. Кублер, А. Лауренс, Э. Этуелл, М. Кенери, Ж. Графмиллер, Ж. Гриеве, Н. Грум, С. Ханссон, Р. Пейч, А. Счембри каби олимлар томонидан олиб борилган⁷. Республикамизда Н. Абдурахмонова, Г. Эргашева, Н. Атабаев, Ж. Джумабаевларнинг мазкур йўналишда амалга оширган тадқиқотларини алоҳида қайд этиш ўринли⁸.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SVNE-JP” (2018-2021) мавзусидаги халқаро Erasmus+ лойиҳаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади параллел матнлар корпуси (инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча) асосида бадиий матнларда воқеланувчи ўхшатишларнинг лексик-семантик муносабатларини лингвистик аспектда таҳлил қилиш ҳамда уларни ўзбек тили электрон корпусида фойдаланувчи интерфейсини ишлаб чиқишдан иборат.

⁵ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 318.

⁶ Sommer E. Similes dictionary. – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – 625 p.

⁷ Hunston S. Corpora in Applied Linguistics: Cambridge University Press, 2002. – 234 p; Седов А.В. Математические модели, методы и алгоритмы построения размеченных корпусов текстов: Автореф. дисс. ... канд. тех. наук (05.13.18). – Петрозаводск, 2013. – С. 22; Atwell E. Development of tagsets for part-of-speech tagging. An international handbook. Corpus Linguistics: Mouton de Gruyter. 2008; Laurence Anthony, AntConc: Design and Development of a Freeware Corpus Analysis Toolkit for the Technical Writing Classroom, 2005 IEEE International Professional Communication Conference Proceedings, – P. 729-737; Баранов А.Н., Михайлов М.Н., Сидоров Г.О. “Динамический корпус текстов” как новая технология прикладной лингвистики // Труды международного семинара “Диалог по компьютерной лингвистике и ее приложениям.” – Т.2. 1998;

⁸ Абдурахмонова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (соҳда гаплар мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD)...дисс. –Тошкент, 2018. – 165 б.; Abdurakhmonova N. Linguistic Issues of Creating Parallel Corpora for Uzbek Multilingual Machine Translation System // BuxDU ilmiy axborotnomasi №6, 2020. – P. 60-68; Abdurakhmonova N. Creation Lexical Alignments for Uzbek-Russian Parallel Corpora // Интеллект. Язык. Компьютер. Вып.19. XVI международная конференция по компьютерной и когнитивной лингвистике TEL'2020 (12-13 ноября 2020 г., Казань, Россия), (Indexing РИНЦ) –P. 180-191; Abdurakhmonova N. Necessity Uzbek corpus for machine translation / Modern linguistics, translatology, linguodidactics international conference, Tashkent, 4-8 October 2018. – P. 120-122.; Атабаев Н.Б. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида): Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2020. – 189 б.; Ҳамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2018. – 52 б.; Эргашева Г. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 61 б. URL: <http://demo.navoiy-uni.uz/sites/default/files/ziyonet.pdf>; .

Тадқиқотнинг вазифалари:

биллингвал ўхшатишларни чоғиштирма тилшуносликда ўрганилишини назарий асосларини тадқиқ этиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги бадиий асар таржималарида қўлланган ўхшатишларнинг лексик-семантик хусусиятларини ва семантик майдонларга кўра таснифланган ўхшатишларнинг синтагматик ва парадигматик муносабатларини изоҳлаш;

параллел матнлар корпуси асосида инглиз ва ўзбек тилларидаги ўхшатишларнинг лисоний моделларини аниқлаш;

ўхшатишларнинг инглиз тилига ва аксинча, таржима қилинган лексик birlikларнинг лингвомаданий эталонларини ўзаро қиёслаш орқали параллел корпуснинг таржима хотирасини яратиш;

ўхшатишларнинг биллингвал луғатини шакллантириш орқали таржима усулларини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида параллел корпусдаги инглиз ва ўзбек тилидаги бадиий асарларнинг таржималаридаги ўхшатишлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини ўхшатишларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги параллел матнлар асосида лексик-семантик хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида тавсифий, корпус таҳлил, қиёсий-типологик, моделлаштириш, трансформацион компонент ҳамда семантик майдон таҳлили усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

бадиий матнлардан иборат матн фрагментларидан тузилган инглизча ва ўзбекча ўхшатишлар параллел корпуси асосида ўзбек тили тезауруси учун объект вазифасини бажарувчи лексик birlikларнинг таснифий семантик муносабатлари илмий асосланган;

инглизча-ўзбекча ўхшатишларнинг сегмент birlikлари бўйича корпуснинг таржима хотираси учун лисоний қолипларнинг сегмент birlikларини яратишда структур таҳлил қилишнинг устуворлиги исботланган;

параллел матнлар асосида бадиий асарларда қўлланилган ўхшатишларнинг лингвомаданий эталонларини аниқлаш орқали лингвистик birlikлар ва лексик-семантик жиҳатдан гуруҳланган семалар параллел матндаги birlikларнинг параллел корпус қидирув имконияти такомиллаштирилган;

ўхшатишларнинг синтагматик ва парадигматик муносабатлари ҳамда уларнинг биллингвал birlikларнинг лингвистик моделларига мувофиқлигини асослаш орқали макро ва микромайдон семалар бўйича ажратилган ўхшатишлар экстралингвистик омиллар асосида пайдо бўлиши туфайли таржима жараёнида эквивалент ва муқобил вариант каби таржима усулларининг самарадорлиги диллланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

параллел корпус асосида ўхшатишларнинг матнлар фрагменти асосида маълумотлар базаси шакллантирилган;

<http://uzbekcorpus.uz/> сайтида натижаларидан фойдаланилган ҳолда ўхшатишларнинг икки тилли (ўзбекча-инглизча) параллел корпуси яратилган;

инглизча матнларни ўзбек тилига, ўзбекча матнларни инглиз тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти учун ўхшатишларнинг лисоний моделлари ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ўрганилган манбаларнинг, амал қилинган ёндашув ва тамойиллар, қўлланилган усуллар ва назарий маълумотларнинг расмий манбалардан олинганлиги, диссертацияда муаммо юзасидан тадқиқот олиб борган олимлар назарий қарашларининг қамраб олинганлиги, келтирилган таҳлилларнинг тавсифий, корпус таҳлил қиёсий-типологик, моделлаштириш, компонент ҳамда семантик майдон таҳлили воситасида асосланганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилинганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти уларнинг таржимашунослик, машина таржимаси ва лексикографияда лингвистик масалаларнинг тадқиқ этилиши, компьютер лингвистикасининг муайян йўналишларига доир методологик назарияларни таҳлил қилишга хизмат қилиши, шунингдек, таржима дастури учун лингвистик таъминот тузиш, инглиз тилидан ўзбек тилига, ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилишнинг меъёрий талаблари ҳамда методларининг ўзбек тили ва инглиз тили табиатига мослаштирган ҳолда тадқиқ этилгани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти уларнинг таржима амалиётида, лексикографик луғатлар тузишда, компьютер лингвистикаси ва машина таржимаси соҳасида олиб бориладиган изланишларни бойитишда муҳим манба бўлиши, тадқиқот материалларидан олий ўқув юртлари учун «Таржимада АКТ», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Компьютер лингвистикаси», «Машина таржимаси» фанлари учун дастур, режалар тузиш, маърузалар ўқишда, дарслик ва қўлланмалар яратиш, луғатлар тузиш жараёнида фойдаланиш ҳамда мавзуларни баён этишда манба вазифасини ўташи билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Параллел матнлар (инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча) асосида ўхшатишларнинг таржима қилиш дастури лингвистик таъминотини яратишга доир ҳамда ўхшатишларнинг лексик-семантик хусусиятлари бўйича олинган илмий ва амалий натижалар асосида:

ўзбек тили тезауруси учун объект вазифасини бажарувчи лексик бирликларнинг таснифий семантик муносабатларини ифодаловчи назарий ва амалий натижалардан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Erasmus+ халқаро “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities” (CLASS) номли лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг

2021 йил 11 сентябрдаги 01/4-1518-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек тили бадий асарлар параллел корпусини яратишда, параллел матнлар асосида бадий асарларда қўлланган ўхшатишлар лингвостатистикасини аниқлашда, бадий таржималар ҳамда хулосаларни шакллантиришда диссертацияда ўрганилган таҳлилий материаллардан фойдаланилган;

инглизча-ўзбекча ўхшатишларнинг сегмент бирликлари бўйича корпуснинг таржима хотираси учун лисоний қолипларнинг сегмент бирликларини яратишда структур таҳлил қилиш натижаларидан “Маҳалла ва оила” илмий-тадқиқот институтининг JHBL-19-сонли “Оила маънавият концептининг электрон тезаурус луғатини яратиш” мавзусидаги қисқа муддатли амалий лойиҳасида фойдаланилган (“Маҳалла ва оила” илмий-тадқиқот институтининг 2021 йил 25 июлдаги 11-сон маълумотномаси). Айни натижаларнинг қўлланилиши оила маънавият концептига доир ўхшатишларни автоматик аниқлашга хизмат қилган;

параллел матнлар асосида бадий асарларда қўлланган ўхшатишларнинг лингвомаданий эталонларини аниқлаш орқали лингвистик бирликлар ва лексик-семантик жиҳатдан гуруҳланган семалар параллел матндаги бирликларнинг параллел корпус қидирув имкониятини аниқлаш натижаларидан “Ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча ўхшатишлар электрон луғатининг дастурий таъминоти”ни тузишда фойдаланилган (Интеллектуал мулк агентлигининг 2020 йил 24 июлдаги № DGU 08981 рақамли гувоҳномаси). Натижада, инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча ўхшатишларнинг дастурий таъминоти ҳамда ўхшатишлар параллел корпус бирликлари, теглар тизими ишлаб чиқилган;

ўхшатишларнинг синтагматик ва парадигматик муносабатлари ҳамда билингвал бирликларнинг лингвистик моделлари мувофиқлигининг асосланиши, макро ва микромайдон семалар бўйича ажратилган ўхшатишларнинг экстралингвистик омиллар асосида пайдо бўлиши ва уларнинг таржима жараёнида эквивалент ва муқобил вариантлари сифатида қўлланишига доир фикрлардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг “Ойдин ҳаёт live”, “Таълим ва тараққиёт” каби кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 10 ноябрдаги 01-13-1707-сон маълумотномаси).

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та халқаро ва 11 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 26 та илмий иш нашр этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик (PhD) диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 7 та мақола, улардан 5 таси республика ва 2 таси хорижий журналда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч та боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, иловалардан иборат. Тадқиқот ҳажми 140 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида илмий тадқиқот мавзусининг долзарблиги, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, илмий ишнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг муҳим йўналишларига мослиги кўрсатилган. Диссертациянинг илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, эришилган натижаларнинг амалиётга жорий этилиши, илмий нашрларда эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши ҳақида маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Корпусга асосланган таржимашуносликнинг назарий концептологик асослари”** номли биринчи бобида корпус лингвистикаси(КЛ)нинг диахроник тадқиқи, КЛнинг ўзига хослиги *“параллел корпус”* тушунчасининг тавсифий характери ни ўрганишга доир хорижий ва ўзбек олимларининг тадқиқотлари таҳлилга тортилган.

Корпус лингвистикаси методлари, турлари ва корпус таҳлиллари амалиёти Ўзбекистонда тилшуносликнинг турли соҳаларида ривожланиб келмоқда. Н.З.Абдурахмонованинг корпусни грамматик жиҳатдан аннотациялашнинг автоматик усуллари ни ишлаб чиқиш, машина таржимаси технологияси учун параллел корпусларга асосланган тизимларни яратишга доир қарашлари диққатга сазовор⁹. Инглиз тилидаги корпусларнинг функционал хусусиятларини СОСА корпуси мисолида ўрганилиши, корпус таҳлил натижаларига асосланган ҳолда корпус лингвистикасининг частотали терминологик луғатини яратиш масалалари Н. Атабоев¹⁰ тадқиқотларида ўз ифодасини топган. Муаллифлик корпусини яратишнинг лингвистик асослари Ш. Ҳамроева¹¹ ишларида, корпус таҳлили асосида гендерга оид метафораларнинг концептуал тадқиқи Г. Эргашева¹², тилдаги градуонимияларни инглиз тили корпуси ёрдамида таҳлил қилиш Ж. Жумабаева¹³ томонидан тадқиқ қилинган. Корпус ва корпус таҳлиллари амалиёти бўйича жаҳонда бир қатор тадқиқотчилар томонидан илмий изланишлар олиб борилган. Г. Лич, К. МкАулиф, М. Малберг, П. Милин, А. Мураками, П. Томпсон, Б. Винтер, В. Захаров, В. Мартин, С. Кублер, А. Лауренс, Э. Этуелл, Боизоу, Мк Кенери, Ж. Графмиллер, Ж. Гриеве, Н. Грум, С. Ҳанссон, Р. Пейч, А. Счембри каби олимлар¹⁴ томонидан корпус

⁹ Abduraxmonova N.Z. Kompyuter lingvistikasi: – Melbrun: Globe edit, 2020.; Abduraxmonova N. O‘zbek tili elektron korpusining kompyuter modellari (monografiya), – Toshkent, 2021. – 200 b.

¹⁰ Атабоев Н.Б. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида) дис...ф.ф.док. – Тошкент, 2020. – 189 б.

¹¹ Ҳамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Ф.б.фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши: 2018. – 52 б.;

¹² Эргашева Г. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Фил.фан.д-ри.дисс. автореф. – Тошкент: 2018. – 61 б. URL: <http://demo.navoiy-uni.uz/sites/default/files/ziyonet.pdf>;

¹³ Джумабаева Ж. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Автореф. дис. – фан. ... доктор. – Тошкент: 2016. – 82 б. URL: http://tashgiv.uz/wp-content/uploads/2017/01/avtoref_jumabayeva.pdf;

¹⁴ Hunston S. Corpora in Applied Linguistics: Cambridge University Press, 2002. – 234 p; Седов А.В. Математические модели, методы и алгоритмы построения размеченных корпусов текстов. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. тех. наук (05.13.18) Петрозаводск, 2013. – 22 с.; Atwell E. Development of tagsets for part-of-speech tagging. An international handbook. Corpus Linguistics: Mouton de Gruyter. 2008.; Laurence Anthony, AntConc: Design and Development of a Freeware Corpus Analysis Toolkit for the Technical Writing

лингвистикасининг назарий концептологик асослари бўйича тадқиқотлар амалга оширилган.

Параллел матнлар корпус лингвистикаси таркибида фаннинг янги йўналиши сифатида қаралса-да, аммо унинг тарихи милоддан аввалги йилларга бориб тақалади. Милоддан аввалги 196 йилда Миср ибодатхоналарида қирол Птоломей V га атаб тошга қиролни шарафловчи матнлар икки тилда (юнон ва миср тилларида) ёзилган бўлиб, бу ёдгорлик “параллел матнлар”нинг илк намунаси ҳисобланади. Розетта тоши тошга ишланган бошқа ёзувларга нисбатан кейинги даврга тегишли бўлса ҳам, лекин матннинг тўлиқлиги ва икки тилда параллел тарзда берилганлиги боис, бошқа тош ёдгорликларга қараганда мукамалдир.

XIX асрнинг саксонинчи йилларидагина *параллел матн* термини тилни автоматик қайта ишлаш соҳасида қўлланила бошланди. Уларни ишлатиш учун бир нечта уринишлар 50-йилларнинг охирида машина таржимасида синовдан ўтказилди. Аммо чекланган маълумотлар омбори ва компьютернинг хотира сифими шу йиллардаги компьютерларнинг сақлаш ва ҳисоблаш имкониятлари катта ҳажмдаги матнли маълумотларни киритишнинг қийинлиги ўша пайтда корпусдан фойдаланиш имкониятига таъсир этган.

Кейинчалик корпус таркибига таржима намуналарини сақлаш, қайта ишлаш ва таҳрир қилишга доир ғоялар пайдо бўлди. Ўтган асрнинг 70-йиллари охирида матнни параллел автоматик муқобиллаштиришнинг биринчи автоматик усули Мартин Кай ва Мартин Росчеисен¹⁵ томонидан 1987 йилда ишлаб чиқилган. Улар катта ҳажмли ва турли даражадаги матнларни муқобиллаштириш учун бир қанча усулларуёб таклиф қилишган, яъни улар томонидан бир-бирини таржима қиладиган бирликлар ишлаб чиқилган. Бу бирликларга *параграфлар, жумлалар, сўзлар ва ибораларни* киритишган.

Муқобиллаштирилган параллел матнларнинг қўлланилиши Ҳаррис¹⁶ томонидан таклиф қилинган. У таклиф этган назария *таржима хотираларини такомиллаштириш, луғатлар ва икки тилли атамалар рўйхатини тузишни* ўз ичига олади. Ҳаррис параллел корпуслар тиллараро маълумот олиш, компьютер ёрдамида ўқитиш ёки қиёсий тилшунослик ва таржимашунослик учун тадқиқот манбаи сифатида хизмат қилади, деган назарияни илгари сурган.

Ҳар қандай параллел корпус яратиш лойиҳасининг биринчи босқичи – мос келадиган параллел ёки қиёсий матнли материални саралаб олишдир. Бу лойиҳанинг биринчи босқичи, кўпинча, катта сабр-тоқат ва узоқ вақт талаб қилади, чунки у муаллифлик ҳуқуқини расмийлаштиришни, матн териш ёки

Classroom, 2005 IEEE International Professional Communication Conference Proceedings, – P 729-737; Баранов А.Н., Михайлов М.Н., Сидоров Г.О. “Динамический корпус текстов” как новая технология прикладной лингвистики // Труды международного семинара Диалог по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Т.2. 1998.

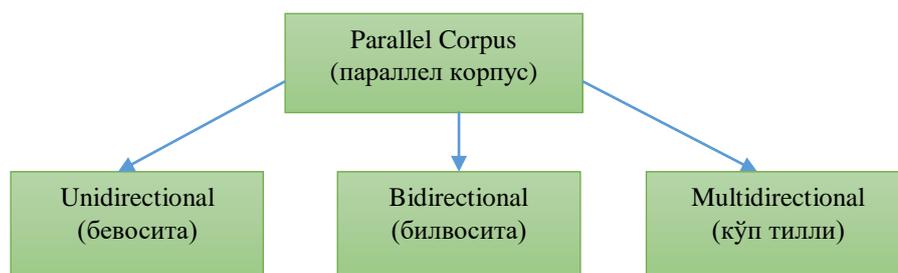
¹⁵ Kay M., Roscheisen M. Text-translation alignment. Computational Linguistics, 1993. № 19 (1), – P. 121-142.

¹⁶ Harris B. Bitexts: A new concept in translation theory. Language Monthly, 1988. № 54. – P. 8-10.

скайнерлаш ва хатоликларни тузатишни ўз ичига олади. Баъзан параллел ва қиёсий корпуслар яратиш учун автоматик маълумотлар йиғилади. Бунда, асосан, *WWW (World Wide Web)* материаллари – ҳақиқий альтернатив сифатида қаралади. *URL*¹⁷ ва параллел *HTML*¹⁸ ни белгилаб олиш лозим. Кейинчалик Ресник¹⁹ параллел корпус яратиш жараёнига идентификатор фильтрини қўшди.

Параллел матнлар баъзан *bitexts* – *икки тилли* ёки тиллар сони икки тилдан ортиқ бўлса, *multitext* – *кўп тилли* деб аталади. Бугунги кунда параллел матнларнинг сони ва қамрови тобора кўпайиб бормоқда, уларда электрон ҳужжатларни сақлаш ва архивлаш воситалари яхшиланганлиги туфайли турли фирмалар ва *www* кўп тилли ҳужжатларни ўз ичига қамраб олган параллел корпуслардан фойдаланилмоқда.

Корпусга асосланган таржимашуносликда қўлланилувчи параллел корпусларни қуйидаги турларга бўлиш мумкин:



1-расм. Параллел корпуснинг матн хусусиятига кўра таснифланиши

Unidirectional (бевосита) параллел корпус деганда, бир тилдан иккинчи тилга таржима қилинган матнлар тушунилади. Масалан, ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилинган асарлар. *Bidirectional (билвосита)* параллел корпусда матнлар ўзбек тилидан инглиз тилига ва аксинча, инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинган матнлар жамланмасидир. *Multidirectional (кўп тилли)* параллел корпусда бир матн ўзбек тилидан инглиз, рус, испан, немис ва бошқа тилларга таржима қилинган матнлардан иборат бўлиши мумкин. Ўхшатишлар параллел корпуси *Bidirectional (билвосита)* параллел корпус турига киради, яъни мазкур корпусга киритилган матн намуналарининг баъзилари ўзбек тилидан инглиз тилига ва аксинча, таржима қилинган асарларнинг ўхшатишли матн қисмларидан ташкил топгандир.

Параллел корпусни яратишда яна бир муаммо шундаки, битта тушунча бир тилда битта сўз билан ифодаланса, иккинчи тилда икки ёки ундан ортиқ сўз билан ифодаланиши мумкин. Оригинал матнда фикр қисқа жумла билан ифодаланган бўлса, таржима матнида узун жумла воситасида ифодаланиши мумкин.

¹⁷ *URL* – ресурс манбанинг интернетдаги манзили ҳисобланади.

¹⁸ *HTML* ёки гиперматнли белгилаш тили – бу веб-сайтларнинг олд қисмини яратиш учун ишлатиладиган дастурлаш тили. Бу – веб-саҳифанинг тузилишини киритиш учун ёзилган ва веббраузерларни биз кўрадиган веб-сайтларга жойлаштириш. *HTML* ўз ичига ранг, шрифт ўлчами, матн тартиби каби визуал элементларни олади.

¹⁹ Resnik P. Mining the Web for bilingual text, in: Proceedings of the 37th annual meeting of the Association for computational linguistics. 1999.

Параллел корпус бир ёки бир нечта тилларга таржима қилинган бир хил матндан иборат бўлади. Матнлар муқобиллаштирилган, яъни мос келадиган сегментлар, жумлалар билан боғланган бўлади. Корпус таржималарни кидириш ёки қиёслаш учун бир ёки иккала тилда кидириш имконини беради.

Параллел корпус яратишда *сўзлар*, *жумлалар* муқобиллаштирилади. Бу жараён инглиз тилида *alignment* атамаси билан берилади. Параллел корпусни яратиш учун корпус матнларини сегмент бирликларга бўлиш талаб этилади. Сегмент бирликлар муқобиллаштирилган сўз ёки жумлалар бўлиб, параллел (кўп тилли) корпуснинг лисоний қолиплари ҳисобланади. Муқобиллаштирилган сўз ёки жумла корпусда битта тилда қайси сегмент бошқа тилдаги қайси сегментнинг таржимаси эканлиги ҳақидаги маълумотни билдиради. Сегментлар қанчалик қисқа бўлса, таржима қилинган сўз ёки иборани сегментдан осон топиш имконини беради. Сегментлар, одатда, жумлалар ҳолида берилади, лекин баъзи корпусларни параграф ёки ҳужжат даражасида муқобиллаштириш мумкин. Параллел корпусдан тўғри фойдаланиш учун манба матни ва унинг таржимаси ўзаро мослаштирилади. Бу шуни англатадики, асл матндаги жумлалар, иборалар ва сўзларнинг жуфтлигини, уларнинг бошқа тиллардаги таржималарини аниқлаш керак бўлади. Матнни параллел равишда муқобиллаштириш жуда муҳим, зеро таржимон таржима қилиш жараёнида *иккинчи тил матнида жумлаларни ажратилиши, бирлаштирилиши, ўчирилиши, қўшимча лексик бирликларни киритилиши ёки тартибини тилнинг имконият даражасига кўра грамматик жиҳатдан ўзгартирилиши* мумкин. Параллел корпус матнлари жанр хусусиятига қараб ўзгаради.

Бадиий матнда таржимонга кўпроқ эркинлик берилади, бунда таржимон аслиятдаги баъзи сўзларни тушириб қолдирилиши, сўзларни алмаштирилиши, маънони аниқлаштирилиш учун сўз қўшилиши мумкин, шу боисдан бошқа услубларга нисбатан бадиий асар параллел корпусини яратиш вақт, соҳавий малака, тилларнинг стилистик бирликлар, маданияти юзасидан билим талаб этилади.

Параллел матн корпусларини йиғишда матннинг тузилиши ва мавзусини аниқлаш муҳим саналади. Матнларнинг статик ёки динамик хусусиятга эга бўлиши ёки матнни тўлиқ ёки қисман тарзда берилиши мазкур талаблардан бири ҳисобланади. Муаллиф матннинг *ҳажми, мавзуси, жанри* ва *услубини* аниқлаши лозим.

Ихтиёрий корпус қуйидаги жиҳатларга эга бўлади:

- 1) табиий нутқ актларидан иборат ёзма ва оғзаки матнлардан тузилади;
- 2) филологик мақсадларга йўналтирилган лингвистик корпуслар аннотацияланган бўлади.

Параллел корпусни яратишда аслиятдаги ва таржима қилинган матнларнинг таржима муқобиллиги асосида калит сўзлар аниқлаб олинади. Ушбу калит сўзлардан параллел корпуснинг лексикони сифатида фойдаланилади.

Табиий тилни қайта ишлаш, машина таржима тизимларини ишлаб чиқиш ҳамда электрон луғатлар яратишда параллел корпус асосий объект

бўлиб хизмат қилади. Параллел корпусни яратишда қуйидаги вазифалар бажарилади:

- 1) параллел корпус учун лингвистик анализатор яратиш;
- 2) корпус интерфейсини фойдаланувчи мақсадига йўналтириш.

Матнларни аннотациялаш жараёни параллел матнларни лингвистик таҳлил қилишда муҳим аҳамиятга эга. Параллел корпус лингвистик жиҳатдан автоматик таҳлил қилишга йўналтирилади. Бунда матнларни анализ қилишда морфонализатордан фойдаланилади. Ушбу ҳолатда компьютер лингвистикаси натижаларини қўллаш мумкин бўлади.

Параллел корпусда конкордансни аниқлаш ва муқобиллаштириш каби масалалар Барлов²⁰, Эбелинг²¹, Олссон ва Борин²² каби олимлар томонидан изчил ўрганилган.

Параллел корпус яратишда икки тилли луғатлар тузиш муҳим аҳамиятга эга бўлиб, электрон луғатларнинг ҳам ўзига хос турлари мавжуд.

Тадқиқотимиз натижасида ўзбек тилининг электрон корпуси таркибида электрон параллел корпуси яратилди. Ўзбек тили корпусининг жорий ҳолатида ўзбек тилида яратилган лингвистик луғатлар, веб-саҳифалар, ўзбек тилининг морфологик маълумотлар базаси, ўқув адабиётлар ҳамда турли жанрдаги илмий, расмий ва бадиий матнлар мажмуасидан ташкил топган. Корпус – оғзаки ва ёзма матнлар йиғиндиси сифатида, маълумотларни бошқариш ва фойдаланиш имкониятига эга дастурий таъминот ҳисобланади.

Ушбу корпуснинг таркибида ички корпус – субкорпуслар ҳам мавжуд: *параллел корпус, муаллифлик корпуси, таълимий корпус*.

Шунингдек, унда турли лингвистик ресурслар ўзбек тилининг тезауруси, инглизча-ўзбекча феълли фраземалар луғати ҳамда бошқа лингвистик луғатлар ҳам ўрин олган.

Таржима тадқиқотлари учун тадқиқотчига кенг имконият яратувчи ўзбек тилининг электрон корпуси (<http://uzbekcorpus.uz/>) қуйидаги параллел субкорпуслардан иборат: 1) расмий матнлар параллел корпуси; 2) илмий матнлар параллел корпуси; 3) бадиий матнлар параллел корпуси.

Бадиий матнлар параллел корпуси 3 та субкорпусни ўз ичига олади: 1) ўхшатишлар параллел корпуси; 2) иборалар параллел корпуси; 3) мақоллар параллел корпуси.

Бир матннинг ҳар бир янги таржимаси орқали таржимоннинг тажрибаси ортиб боради. Шу нуқтаи назардан, корпус катта аҳамиятга эга.

Диссертациянинг **“Ўхшатишлар – билингвал лексикографик корпуснинг таржима бирлиги сифатида”** деб номланган иккинчи бобида икки тилнинг чоғиштирма аспектида ўхшатишлар тадқиқ этилган бўлиб, уларнинг ифода шакллари, бадиий хусусиятлари, структур таҳили ёритилган.

²⁰ Barlow Michael. ParaConc: a concordancer for parallel texts. Computers & texts, – California, 1995. – P. 20-32.

²¹ Ebeling Jarle. The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts, in: Stig Johansson and Signe Oksefjell (eds.), Corpora and crosslinguistic research: Theory, method, and case studies. – Amsterdam: Rodopi, 1998. – P. 101–112.

²² Olsson Leif-Jöran and Lars Borin. A web-based tool for exploring translation equivalents on word and sentence level in multilingual parallel corpora. – Theory of Translation at the University of Vaasa, 2000. No. 27. – P. 76–84.

Шунингдек, ўхшатишларнинг лексик-семантик хусусиятлари, таржима усуллари мисоллар асосида очиб берилган.

Ўхшатишлар луғатини яратишда тезаурус каби луғатларнинг ўрни катта, зеро ушбу луғат турида сўзларнинг лексик-семантик муносабатлари иерархик, эквивалент муносабатлар асосига қурилади.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги ўхшатишлар лингвомаданий жиҳатдан ҳам фарқланиши мумкин, яъни ўхшатиш асоси ҳисобланган эталон сўз икки тилда турли хил маъно оттенкаларига эга бўлади.

Тадқиқот объектидан келиб чиққан ҳолда ўхшатишлар параллел корпус учун таржима қилинган асарлардаги муқобил таржима бирликлари сегмент бирликлар сифатида таҳлилга тортилди. Сўзларнинг семантик муносабати парадигматик ёки лексик-семантик муносабатлар ҳам дейилади.

Ўхшатишларнинг систем-структур таҳлилга асосланган муносабатлари қуйидагича бўлиши мумкин: 1) омонимик муносабат; 2) синонимик муносабат; 3) антонимик муносабат; 4) паронимик муносабат; 5) сўз бирикувчанлигига кўра муносабат; 6) тур-жинс муносабатлари; 7) сўз ясалиши; 8) тушунчалар ўртасидаги муносабат; 9) ассоциатив муносабатлар; 10) тематик муносабат; 11) семантик майдонлар ўртасидаги муносабат.

Изланишларимиз натижасида ўхшатишлар, турли хил лексик-семантик маъно муносабатларига кўра семантик майдонларга ажратилди. Бадиий матннинг лингвопоэтик воситаси сифатида ўхшатишларнинг параллел сегмент бирликлари муқобил таржима бирликлари сифатида 37 та тури фарқланди. Тадқиқотимизда параллел корпусдаги ўхшатишларнинг тур-жинс муносабатига кўра турлари ўзаро гуруҳланди. Мазкур тасниф лексикографик жиҳатдан 4 та макромайдонга бириктирилди. Унга кўра, лексемалар *ҳолат-хусусият*, *кўриниш*, *моддийлик*, *ҳаракат-фаолият* нуқтаи назаридан турли сўз туркумларида ўз ифодасини топди. Улар қуйидагилар: 1) ҳолат, хусусият; 2) кўриниш; 3) моддийлик; 4) ҳаракат-фаолият. Уларнинг айримларини намуна сифатида келтирамиз:

1-жадвал.

Ўхшатишлар параллел корпусида макро ва микромайдонларнинг берилиши

1. Ҳолат, хусусият макромайдонига бирлашувчи микромайдонлар			
1. абадийлик, ўткинчилик	6. мустаҳкам ирода, иродасизлик, ожизлик	11. оғриқ (азоб), хузур (роҳат)	16. садоқат, хиёнат
2. безорлик, кўнгли қолиш	7. муҳаббат, нафрат	12. хурсандчилик, махзунлик, ғамгинлик	17. кучлилик, кучсизлик
3. беозорлик, бечораҳоллик	8. нозиклик, кўполлик	13. барқарорлик, сарсонлик	18. мардлик, кўрқоқлик
4. баркамоллик, етуклик	9. оғирлик, енгиллик	14. кутилмаганлик, кутилганлик	19. меҳр, қаҳр (ғазаб)
5. майинлик, дағаллик	10. барқарорлик, ўткинчилик	15. сабр, сабрсизлик	20. шўхлик-босиқлик
			21. эркинлик, мутелик

2. Кўриниш макромайдонига бирлашувчи микромайдонлар			
1. аниқлик (маълумлик), мавҳумлик (ҳиссиёт)	4. ёшлик, қарилик	7. гўзаллик (характер) совуқлик, хунуқлик	10. кирралик, текислик
2. катталаштириш, кичиклаштириш	5. ранг (объект: оқлик, қизиллик, қоралик)	8. гўзаллик (тана аъзоларига нисбатан)	11. хиралик, равшанлик (моддий нарсаларга нисбатан)
3. баландлик, пастлик	6. семизлик, озғинлик	9. йириклик, майдалик	
3. Моддийлик макромайдонига бирлашувчи микромайдонлар			
1. қаттиқлик, юмшоқлик	3. ҳарорат (модда-жисм)	5. мавжудлик-йўқлик	
2. қўплик, камлик	4. пайдо бўлиш, ғойиб бўлиш	6. турғунлик-ўзгарувчанлик	
4. Ҳаракат-фаолият макромайдонига бирлашувчи микромайдонлар			
1. бемаврид, ноўрин аралашиш (салбий маънода)	4. қадрсизлик, таҳқирлаш, камситиш; қадрламоқ, мақтамоқ	7. ҳайратланиш	
2. бўйсундириш, мағлуб этиш; бўйсунуш, мағлуб бўлиш	5. ноиложлик, мажбурлик	8. тезлик-сокинлик (ҳаракат)	
3. кулмоқ, йиғламоқ	6. овоз, ҳолат, кўринишга тақлид қилиш	9. кибрланиш (характер, хулқ-атвор), камтарлик	

Тадқиқот жараёнида параллел корпусда ўхшатишларни макро ва микромайдонларга ажратиш билан бирга, улар ўртасидаги парадигматик ва синтагматик хусусиятлар ҳам ўрганилди. Бунда бир семантик парадигма доирасидаги лексик бирликлар (сўзлар ва иборалар), яъни ўхшатишлар бир семантик майдон ичида ўзаро бир-бирига оппозицияга киришади. Юқоридаги жадвалда кўрсатиб ўтилган биринчи **ҳолат, хусусият** макромайдони таркибидаги 19 та турдаги микромайдонларнинг ҳар бирида парадигматик муносабатлар борлиги аниқланди. Яъни абадийликни ифодаловчи ўхшатишлар билан бир микромайдонда ўткинчиликни англатувчи ва мустаҳкам иродани ифодаловчи ўхшатишлар билан иродасизлик, ожизликни билдирувчи ўхшатишлар бир микромайдон таркибида ўзаро оппозиция (қарама-қаршилик)даги семаларда ўз ифодасини топади. Масалан,

Биз ва сиз бир ҳовуч тупроққа айланурмиз, лекин китоблар, тунж ва тошдан ясалган ҳайкаллар каби , абадиян сақланурлар. ²³	We you turn into a handful of dust, and the book, like a monument of iron and stone, will remain forever. ²⁴
---	--

Асар қаҳрамони китобларнинг абадийлигини тошдан ясалган ҳайкалларга ўхшатса, иккинчи мисолимиздаги пичинг ва ҳазил гапларнинг сувга муқояса қилиниши орқали абадийлик ва ўткинчилик бир-бирига парадигматик муносабатни ҳосил қиляпти.

²³ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B. 329.

²⁴ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P. 228.

- Аммо пичинг ва ҳазил гаплар ўтади-кетеди, <i>сув каби</i> . Лекин одамгарчилик ва меҳр-шавқат лозимлиги унутилмас нарсадир. ²⁵	But such humorous conversations are <i>like flowing water</i> . Eye - should always be humane, friendly. It will not be forgotten. ²⁶
---	--

Маънонинг синтагматик аспекти гапда лексемаларнинг ўзаро бирикувиغا асосланади. Мазмундор нутқда сўзлар, энг аввало, улар ифодалаган маъно орқали бирикади. Шундай экан, бир сўзнинг бошқа бир сўз билан бирикувида ҳар сафар унинг янги семантик хусусиятлари намоён бўлади.²⁷ Қуйида биргина *ит эталони* орқали ифодаланган ўхшатишларнинг бир нечта микромайдон мисолида синтагматик муносабатларга киришиши таҳлил қилинди. Биринчи мисолимизда *ит* эталони орқали ифодаланган ўхшатиш *садоқат, хиёнат* микромайдонига мансубдир.

Тиши тушган, сочи оқарган бўлса-да, кўксига бир шода маржон осган бу эски сатанг кампир тунда подшоҳ ёш гўзалнинг қўйнуга киргунча, ҳар нав тайёргарлик кўриб сўнг мижжа қоқмай, ҳукмдорнинг эҳтимол тутилган амрига ҳозир-нозир бўлиб, эгасини қўриқлайдиган <i>ақлли ит</i> каби, эшикдан силжимаган эди. ²⁸	At night, when the Sultan went to some beauty, Gulchekhra Bibi, preparing for a Woman, not awake, awaiting possible orders of the lord and did not leave the door <i>like a faithful dog</i> guarding his master. ²⁹
---	---

Қуйидаги мисолда *ит* эталони садоқат маъносида эмас, балки *қучлилиқ, қувват, қучсизлиқ* микромайдони ифодалаган маъно оттенкасига эга.

Бўри думини қисиб, <i>худди тинкаси қуриган ит каби</i> бошини қуйи солиб турарди. ³⁰	It stood with its tail between its legs <i>like an unhappy dog</i> . ³¹
--	--

Кейинги мисолда эса, *ит* эталони орқали қутилмаган вазият эътироф этилган ва биз мазкур параллел матнни *қутилмаганлик, қутилганлик* микромайдонига киритишимиз мукин.

Бир оздан кейин, <i>худди уйқуда ётган ит яқинига келган одамга бирдан уйғониб ўзини ташлагандай</i> , шамол қўзғалиб, гуриллаб ўтди. ³²	Rose and the wind came with noise, <i>as if asleep dog disturbed approaching stranger</i> . ³³
---	---

Ит эталони орқали ифодаланган ўхшатишларни *қадрсизлик, таҳқирлаш, камситиш* микромайдонига ҳам киритишимиз мумкин.

Қизга яхшилиқ тилар, қиз эса уни <i>гўё бир ит</i> – <i>худди бир ит</i> қаторида қувлаб юборди. ³⁴	He had meant the best in the world, and been treated <i>like a dog — like a very dog</i> . ³⁵
--	--

²⁵ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B. 286.

²⁶ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P. 198.

²⁷ <https://uz.denemetr.com/docs/768/index-34006-1.html?page=2>

²⁸ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B. 229.

²⁹ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P. 156.

³⁰ <http://uzsmart.ru/kutubxona/asarlar/1536-hayotga-muhabbat-hikoya-jek-london.html>

³¹ <https://americanliterature.com/author/jack-london/short-story/love-of-life>

³² <http://library.ziyounet.uz/uzc/book/30090>

³³ http://users.uoa.gr/~nektar/arts/tributes/antoine_de_saint-exupery_le_petit_prince/the_little_prince.htm

³⁴ Твен М. Том Сойернинг бошидан кечирганлари: – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014. – Б. 75.

³⁵ Twain M. The adventures of Tom Sawyer: – Hartford, 1876. – P. 73.

Юқоридаги мисоллардан шундай хулосага келиш мумкинки, биргина *ит* эталони билан тасвирланган ўхшатишлар: *садоқат, хиёнат; кучлилик, қувват, кучсизлик; кутилмаганлик, кутилганлик; қадрсизлик, таҳқирлаш, камситиш, хору зорлик, фақирлик; очкўзлик; телбалик* каби микромайдонлар ўртасида синтагматик муносабатга киришади.



2-расм. Билингвал параллел корпусда (инглиз-ўзбек, ўзбек-инглиз) ўхшатишларнинг семантик майдон дорасида синтагматик ва парадигматик муносабатлари

Қиёсий аспектда ўхшатишлар семантик майдонларга ажратилди. Инглиз ва ўзбек тилларидаги 35 та бадиий адабиёт намунасининг параллел матнларида учровчи ўхшатишлар таҳлилга тортилди ва уларнинг таржима матнлари ўзаро мослаштирилди. Бадиий асарларнинг параллел матнларидан йиғилган ўхшатишлар лексик-семантик майдонларга ажратишда 3 та манба асос сифатида қабул қилинди: 1) инглиз тилидаги сўзларни ва ибораларни алифбо тартибида эмас, балки идеоматик хусусиятларини эътиборга олган ҳолда гуруҳлаштирган *Roget Thesaurus (Roget тезауруси)*³⁶, Э. Соммер томонидан инглиз тилидаги ўхшатишларни тематик жиҳатдан гуруҳларга ажратилган “*Similes dictionary*”³⁷ ҳамда ўзбек тили бадиий ўхшатишларининг эталон сўзлари асосида тизимланган “*Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати*”³⁸. Икки тилда тўпланган турғун ўхшатишлар структуравий-семантик, лингвокультурологик ҳамда лингвопоэтик хусусиятларини ўрганиб чиққан ҳолда лексик-семантик майдонларга таснифланди.

Параллел корпусдаги матнлар асосида биргина *қора* сўзи билан келувчи конкорданслар таҳлиliga таяниб, инглиз ва ўзбек тилларида лексик-семантик майдонлар таҳлил қилинди. Масалан, *ранг* (объект: оқлик, қоралик, қизиллик) семантик майдонига кирувчи *қора* эталонли ўхшатишларни икки

³⁶ <http://www.roget.org/>

³⁷ Sommer E. *Similes dictionary*: – The United States of America, 2013, – 625 p.

³⁸ Маҳмудов Н., Худойберганава Д. *Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати*: – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

тилда 11 турдаги семалар: *hell* (жаҳаннам), *crow* (қарға), *devil's heart* (шайтоннинг юраги), *depressive's thoughts*, *black cats* (қора мушук), *black as black* (ҳабашдай қора), *bottomless* (тубсизлик), *despair* (умидсизлик), *dusk* (шом), *sorrow* (қайғу), *coal* (кўмир)нинг мавжудлиги олинган параллел корпусда ўз ифодасини топди.

Ҳар бир макромайдон таркибида иерархик ва ассоциатив парадигмалар микромайдонларга таснифланади. Бунда сўзларнинг шакл ва маъно муносабатига кўра турлари, синонимлик ва антонимлик ҳодисалари устуворлик қилади. Ушбу семантик майдонларга бирлаштирилган лексик эталонларнинг лингвомаданий жиҳатлари параллел корпус таҳлилида ўрганилди.

Ўзбек ва инглиз халқлари тарихий этник, географик жиҳатдан бир-биридан узоқ жойлашган бўлишига қарамасдан, кўпгина ўхшатишлар айнан бир хил маънони ифодалайди. Қуйида уларнинг бир қатор ўхшаш томонларини кўриб чиқамиз. Икки халқда ҳам инсон юзининг қизиллиги инглизларда ҳам, ўзбекларда ҳам турли хил эталонлар орқали ифодаланади.

Кўпгина ўхшатишлар бир-бирига ҳам маъно, ҳам шакл ва бажарадиган стилистик вазифаси жиҳатидан ўхшайди. Баъзида ўхшатишнинг таркибий қисми ва уларнинг образли асослари ҳам мос келади. Бир қарашда икки тилда бир-бирига мос тушувчи ўхшатишлар *калька* йўли билан ўзлаштирилгандай бўлиб туюлади, аммо бир-биридан узоқда жойлашган халқларнинг айнан бир хил ўхшатишлардан тез-тез фойдаланиши фикримизни исботлагандек бўлади.

Бу ўхшатишлар маъно, шакл ва стилистик жиҳатидан бир-бирига айнан ўхшайди. Лекин бу ўхшатишлар ўзбек тилига таржиманинг *калька* усули орқали таржима қилинган, деган хулосага келишимизга асос бўла олмайди. Чунки инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинган асарларнинг деярли барчаси воситачи тил – рус тили орқали ўтирилганлиги фикримизни исботлайди.

Икки тилда баъзи ўхшатишларнинг бир хилда келиши доим ҳам бу халқлар бир хил ўхшатишлардан фойдаланади дегани эмас. Ўхшатишлар атроф-муҳит, мамлакатларнинг жойлашув ўрни, урф-одат ва анъаналар орқали пайдо бўлади.

Таржима амалиётида фразеологизмларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишнинг қуйидаги тўрт усули мавжуд: 1) эквивалентлар орқали таржима қилиш; 2) муқобил вариантлар ёрдамида таржима қилиш; 3) *калька* йўли билан таржима қилиш; 4) тасвирий йўл билан таржима қилиш³⁹. Ўхшатишлар таржимаси ўрганилиши жараёнида таржимашунос Қ. Мусаев таклиф этган фразеологик бирликларнинг таржима қилиш усулларига асосландик.

Учинчи боб **“Параллел корпус яратиш мезонлари ва лингвистик таъминоти”** деб номланади. Мазкур боб билингвал параллел корпусларни

³⁹ Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари. – Самарқанд, 1967. – Б. 206.

яратиш босқичларига бағишланган бўлиб, унда матнларни сегментлаш ва таржима муқобиллигини аниқлаш жараёнлари ўрганилган ҳамда параллел корпусдаги ўхшатишларнинг лисоний моделлари яратилган.

Ўхшатиш стилистик тропи турли соҳаларга оид объектларни қиёслашга асосланган тасаввур элементиға эға. Ўхшатиш объектни умуман бошқа характерға эға объектлар билан қиёслаш орқали талқин қилади ва ўқувчига ҳиссий таъсир кўрсатади. Ўхшатиш, одатда, маънони янада аниқ қилиш учун хизмат қилади. Объект ёки феноменни қиёслаш билан ёзувчи аниқ ва ўхшаш нарсани тасвирлаб беради, у ўз тасвирлаш усулини аниқ ва янада манзарали қилиб кўрсатиш учун турли мавзуларға оид ўхшатишлардан фойдаланади.

Ўхшатишларни қиёслаш воситалари орқали осонгина таниб олиш мумкин. Инглиз тилида ўхшатиш/*simile* қуйидаги воситалар орқали ҳосил қилинади:

- а) предлоглар (қиёсий фразаларда): *like + noun, as + noun*;
- б) феъллар: *verb+verb seem, look like, act like, sound like, resemble, remind*;
- в) сифатлар: *adjective+preposition similar to, the same as*;
- г) отлар: *adjective+preposition a sort of, some kind of*;
- д) боғловчилар (қиёсий келишиқда): *conjunctions as if/though, as when, as... as*

Тилшунос М. Мукаррамов ўхшатишларни ифодаловчи воситаларни қуйидагича классификация қилади:

1) *-дай//-дек, -симон, -она, -намо, -омуз, -ча, -ларча, -часига, -дан* аффикслари ўхшатиш компонентларининг ўхшаш образини ифодалаган сўзларға қўшилиб, ўхшатиш маъносини англатади;

2) ўхшатиш муносабатини ифодаловчи ёрдамчи сўзлар: *каби, сингари, янглиз, худди, гўё, бамисоли, мисли, мислсиз, мисоли, баайни* каби кўмакчи ва юкламалар орқали;

3) лексик воситалар: *тус, шакл, ҳолатида, нима-ю нима, деган сўз, билан тенг, билан баробар, бўлмоқ* каби сўзлар предмет ва ҳодисалар орасидаги ўхшашликни ўз лексик маънолари орқали ифодалайди ва ўхшатиш компонентларида ўхшашма белги вазифасини бажарса, *сифат, қомат, нуха, ранг, башара, тахлит, чалиш, миждоз, феъл, қараиш қилмоқ, юриш қилмоқ* каби лексик воситалар бирор сўзға бирикиб, унинг белгисини бошқа бир предметға кўчириш орқали қиёслайди.⁴⁰

Инглиз тилида ўхшатишлар қуйидаги лисоний моделлар орқали ифодаланади:

- 1) *Like + Noun* (Like a tongue of flame);
- 2) *Like + Pronoun* (How many mothers, like me, wear white dress, weeping bitter tears, how many widows faggot themselves on funeral flames?⁴¹)
- 3) *As + subject + verb* (Once, as his mind was wandering, he was returned to reality by a sight that almost caused him to faint.⁴² *As + adjective + as* (as huge as);
- 4) *as + adverb + as* (as brightly as);

⁴⁰ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатишлар. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 33-73.

⁴¹ Qodirov P. Starry nights Babur: – Samarkand: SamDCHTI, 2019. – P. 411.

⁴² Qodirov P. Starry nights Babur: – Samarkand: SamDCHTI, 2019. – P. 290.

5) *Noun (vehicle) + resemble + Noun (topic)* (head resembles modifier).
Мазкур модель *N. + N.* тарзидаги гапларда қўлланилади (*modifier head*);

6) *Noun + Noun* (drum-type printer, butterfly valve);

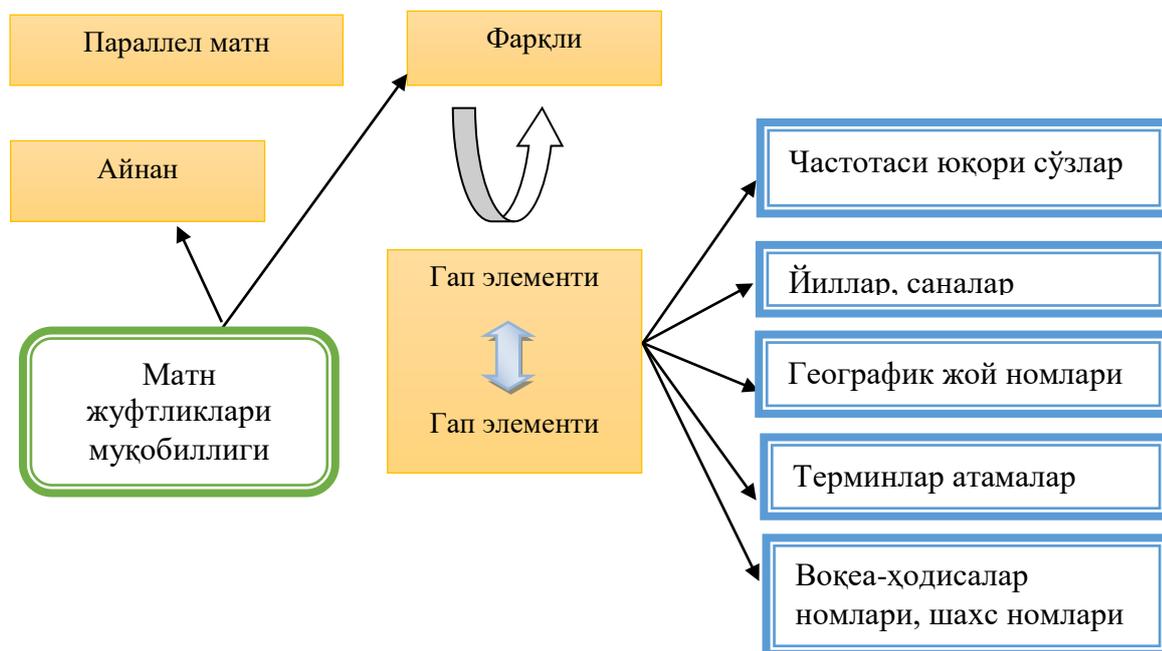
7) *As + adjective + as + noun* (*as dry as a bone*). Ушбу модель *N. + Adj.* кўринишида ҳам гапларда учрайди (*bone-dry (completely dry)*).

Ўзбекистонда параллел корпуслар юзасидан бирмунча изланишлар олиб борилган. Тадқиқотнинг амалий натижалари диссертант томонидан яратилган <http://uzbekcorpus.uz/> ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча параллел матнлар базасида ўз ифодасини топди. Ушбу корпусда ҳар бир сегмент бирлик учун қўлланадиган қидирув тизимидаги ягона токен (сўз шакли) бўйича қидирув имконияти мавжуд. Бу корпуснинг ишлаш жараёни кўйидагича: дастлаб, ҳар бир сўз морфологик анализатор босқичидан ўтиб, унинг (сўзнинг) асоси аниқланади. Сўз асоси аниқлангандан кейин, сўз таржима қилинади ва сўзнинг таржима муқобиллигига кўра сегментларга бириктирилган **ID** қийматли сўзлар таржима муқобиллиги жуфтликлари аниқланади ва ҳар бир сўзга бириктирилган сегмент **ID** бирликлари бўйича параллел корпусдаги матн фрагментлари интерфейсда намоён бўлади. Дастлабки босқичда ҳар бир сўз, сўз бирикмаси, барқарор бирикма ҳамда гаплар сегмент бирликлар сифатида ажратилади. Ушбу босқич амалга оширилишининг кўплаб дастурий таъминотлари яратилган. Бунинг учун кўплаб дастурий таъминотлар мавжуд. WordFast, Dejavu, BOOTCAT, CAT каби технологиялардан фойдаланилади.

Параллел корпусни ҳосил қилишимиз учун, аввало, бир тилдаги танланган матннинг иккинчи тилдаги муқобил таржима варианты аниқланди. Параллел корпусларда таржима бирликлари сегмент бирликлар сифатида ажратилди. “Сегмент бирлик – сўз ёки морфема таркибида горизонтал чизик бўйлаб бирин-кетин келадиган бирликлардир. Уларга нутқ товуши, бўғин, фонетик сўз, такт ва фраза киради.”⁴³ Сегмент бирлик параллел матнларни бири-бирига муқобиллаштирувчи воситадир. Таржимада сегмент бирликнинг маъноси иккинчи тилдаги сегмент бирликка мослашиш жараёни муҳим саналади. Энг қисқа сегмент бирликлар таржимада бир таркибли сўзлар ҳисобланади, чунки уларни муқобиллаштириш жараёни осон амалга оширилади.

Тадқиқотимиз натижасида бадий матнлардан олинган ўхшатишлар параллел корпусининг <http://uzbekcorpus.uz/> сайтида ички параллел корпус контентига жойланди. Параллел корпус контентини лойиҳалашда қуйидаги чизмада акс этгани каби икки қисмга ажратилди:

⁴³ Abduraxmonova N.Z. Kompyuter lingvistikasi: – Melbrun: Globe edit, 2020. – Б. 365.



3-расм. Ўзбекча-инглизча ўхшатишлар параллел корпусининг ишлаш механизми

Диссертант томонидан тадқиқ этилаётган ўхшатишли бирикмалар иштирок этган параллел корпусда САТ технологиясидан фойдаланиб, таржима хотираси яратилди ва матндаги мавжуд бирликларни **ID** рақам бўйича сегмент birlikлар ажратилди. Параллел корпусда, асосан, барқарор бирикмалар, терминлар алоҳида база сифатида шакллантирилади ва уларнинг қидирув тизими бир-биридан фарқланади. <http://uzbekcorpus.uz/> сайтида яратилган параллел корпуснинг қидирув интерфейси қуйидагича бўлади:

- 1) сўз бўйича қидириш;
- 2) семантик майдонларнинг гуруҳлари бўйича.

Сўз бўйича қидиришда сўзлар лингвистик эталон сифатида олинади ва қидирув тизимига берилди. Лингвистик эталон сифатида унга боғлиқ бўлган барча ўхшатишларнинг муқобиллари жуфтлик асосида кўрсатилади. Сўз гуруҳлари бўйича қидирув тизими алифбо тартибидаги ихтиёрий сўзнинг семантик муносабати акс этиб, қайси гуруҳ ёзилса, унга боғланган барча ўхшатишларнинг матн муқобиллари экранга (интерфейсга) юборилади.

Ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча ўхшатишлар параллел корпусининг яратиш босқичларида қуйидагиларга алоҳида эътибор қратилди;

- 1) таржима қилинган асарларнинг контентини яратиш;
- 2) таржима муқобиллари ва сегмент birlikларини аниқлаш;
- 3) таржима жараёнида муаллиф ва таржимон ўртасидаги матн яратиш технологиясини ишлаб чиқиш;
- 4) аслиятдаги ва таржимадаги ўхшатишларни маълумотлар базасига жойлаштириш;
- 5) билингвал матнларнинг метамаълумотини бериш;
- 6) қидирув тизимида сўров birlikгини аниқлаш (бир таркибли ва кўп таркибли).

Ўхшатишлар параллел корпуси <http://uzbekcorpus.uz/> линки орқали қидирув интерфейсига эга.

Хулоса қилиб айтганда, таржимашуносликни янги босқичга олиб чиқиш, таржимон ва тадқиқотчининг вақтини тежаш, бир пайтнинг ўзида бир нечта мантида ва тилда тадқиқот олиб бориш учун корпусга асосланган таржимонликнинг ўрни беқиёсдир. Ўхшатишларни параллел корпусда таҳлил қилиш бир эталонга мансуб бўлган ўхшатишларни парадигматик ва синтагматик жиҳатдан бир нечта семантик микро ва макромайдонлар таркибида келишини таъминлайди.

ХУЛОСА

1. Корпус ёрдамида параллел матнлардан олинган ўхшатишлар таҳлили таржима муқобиллари матн сегментлари сифатида таржима бирликларини ҳосил қилади. Натижада, корпусга асосланган таржима жараёнида матнни лисоний идрок қилиш имконияти кенгайди.

2. Параллел корпусларни компиляция қилишда матнларнинг тузилиши ва фойдаланувчининг мақсади асосий мезон ҳисобланади. Хусусан, матнларнинг статик ёки динамик тўпламини яратиш, матнларни тўлиқ ёки матндан қисман намуна олиш тамойилларига асосланади. Киритилган маълумотлар корпуснинг метамаълумоти сифатида аслият ва таржима матнларнинг *муаллифи, таржима ҳажми, мавзу кўлами, жанр турлари ва услуб меъёрлари* кабилар ҳисобга олинади.

3. Чоғиштирма аспектда матнлардан олинган намуналар орқали ўхшатишларнинг тадқиқ этилганлиги уларнинг ифода шакллари, бадий хусусиятлари, структур таҳлили ҳақида хулосалар олишга ёрдам беради.

4. Тадқиқот жараёнида параллел корпусда ўхшатишларнинг лексик-семантик муносабатлари парадигматик ва синтагматик хусусиятларига кўра ўрганилди. Ўхшатишларнинг семантик майдонларида ифодаланувчи семалар мазмуний, функционал ва формал характерига кўра, макромайдонларга бирлаштирилди.

5. Олинган намуналардаги билингвал ўхшатишлар маъно, шакл ва стилистик жиҳатидан бир-бирига айнан ўхшаш бўлса-да, тилнинг лисоний омиллари ҳамда лингвомаданий хусусиятларидан келиб чиқиб, таржималарнинг аксарияти эквивалент усулда амалга оширилган, деган хулосани беради.

6. Ҳар бир халқнинг бадий луғат бойлиги ўзининг интро ва эскстралингвистик омиллар натижасида тилларнинг табиий имкониятларидан келиб чиқиб, сўз, сўз бирикмаси, ибора, стилистик троплар орқали бойиш имкониятига эгадир.

7. Инглиз тилида ўхшатишларнинг морфологик ва синтактик категорияларига кўра лисоний моделларининг аниқланиши корпус таҳлил ва машина таржимасининг лингвистик базаси учун муҳим аҳамият касб этади.

8. Параллел корпусда, асосан, барқарор бирикмалар (иборалар, тасвирий ифодалар, мақоллар), терминлар алоҳида база сифатида шакллантирилди ва уларнинг қидирув тизими бир-биридан фарқлидир. Ўхшатишлар параллел корпуси натижалари <http://uzbekcorpus.uz/> сайтида ўз ифодасини топган

бўлиб, корпуснинг қидирув интерфейси ўхшатишларни сўз ва маъновий гуруҳлар бўйича қидиришга йўналтирилган.

9. Ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча ўхшатишлар параллел корпусининг яратиш босқичларида таржима қилинган асарлар контентини яратиш, таржима муқобиллари ва сегмент бирликларини аниқлаш, таржима жараёнида муаллиф ва таржимон ўртасидаги матн яратиш технологиясини ишлаб чиқиш, аслиятдаги ва таржимадаги ўхшатишларни маълумотлар базасига жойлаштириш, билингвал матнлар метамаълумотини бериш, қидирув тизимида сўров бирлигини аниқлаш (бир таркибли ва кўп таркибли)да ёрдам беради.

10. Тадқиқотда компьютер билимлар базаси учун инглиз ва ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг структур моделлари аниқланди ва уларнинг ассоциатив муносабатлари таҳлил қилинди. Ушбу лингвистик маълумотлар базаси ўхшатишлар корпусининг тил ҳақидаги гипотезаларини далиллашга кўмаклашади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

АХМЕДОВА АНОРХОН НАСИВАЛИ КИЗИ

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
СРАВНЕНИЙ В
ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ (на примере англо-узбекских и
узбекско-английских параллельных текстов)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

ТАШКЕНТ – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2019.2.PhD/Fil903.

Диссертация выполнена в Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: **Абдурахмонова Нилуфар Зайнобиддин кизи**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич**
доктор филологических наук, доцент
Атабоев Нозимжон Бобожон ўгли
доктор философии (PhD) по филологии

Ведущая организация: **Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2022 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована № ____). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от « ____ » _____ 2022 года).

Г.Х. Бакиева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении использование параллельных и сравнительных языковых корпусов на двух и более языках при помощи компьютерных и информационных технологий расширяет возможности проведения анализов в области переводов, а также составления словарей-тезаурусов. Кроме того, использование при переводе электронных словарей и машинного перевода делает данный процесс быстрым и эффективным, это также вызывает потребность изучать новые научные подходы. Создание систем машинного перевода, автоматизированных словарей, терминологических банков данных требует исследования и анализа параллельных текстов. А это в свою очередь требует обмена данными по всему миру, исследования параллельных корпусов использования параллельных текстов и совершенствования полученных в ходе этого результатов.

В мировом языкознании создание автоматических редакторов текста, электронных корпусов, машинного перевода, искусственного интеллекта, корпусной лингвистики, аннотирования текстов, компьютерной лексикографии, программ лингвостилистического анализа текста служит лингвостатистическому изучению текстов перевода и повышению качества перевода при помощи памяти переводов.

В узбекской компьютерной лингвистике и корпусоведении ведётся ряд исследований. Дальнейшее совершенствование узбекского корпуса параллельных текстов помогает ускорить темп работ, проводимых в этой области. В переводоведении составление объёмной базы лингвистических данных и переводческих словарей для дву- и многоязычных параллельных корпусов обладает в перспективе важным значением для переработки естественного языка и более углубленного изучения научно-теоретических проблем переводоведения, базирующегося на машинном переводе и корпусе.

В нашей стране в переводоведении, как и во всех других сферах, на повестку дня поставлены такие вопросы, как ведение научных изысканий в области понимания и обработки узбекского языка для разработки корпусных анализов, автоматического перевода, компьютерной лингвистики, двуязычных и многоязычных корпусов. Следовательно, «...сохранение чистоты государственного языка и его обогащение, повышение культуры речи населения; обеспечение активной интеграции государственного языка с современными информационными технологиями и коммуникациями»¹ – это одна из главных задач, стоящих на сегодняшний день перед лингвистикой и переводоведением. Таким образом, важное значение имеют такие вопросы, как преобразование узбекского языка в язык компьютера, размещение стилистических единиц, основанных на сходстве, в памяти компьютера

¹Указ Президента Республики Узбекистан № УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» // <https://lex.uz/docs/5058351>

посредством параллельных текстов, создание таксономических словарей и тезаурусов.

Данная диссертация в определённой степени вносит вклад в реализацию задач, обозначенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-4794 от 13 мая 2016 года «Об организации деятельности Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», № ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП-1989 от 27 июня 2013 года «О мерах по дальнейшему развитию Национальной информационно-коммуникационной системы Республики Узбекистан», а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовное и образовательное развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В переводоведении, в практике перевода художественных произведений изучение лексического пласта и семантической структуры стилистических средств, составление художественных лексикографических словарей, их статистический анализ, работа в рамках исследования лингвостилистического анализа в них явлений синонимии и антонимии не находятся на должном уровне, что становится причиной возникновения проблем касательно решения некоторых вопросов в области лексикографии. Широко применяющийся в художественных произведениях приём *сравнения* (англ. *simile*), анализ различных лингвопоэтических и лингвокультурных аспектов смысловых нюансов через сопоставление предмета, лица, явления и действия, а также ситуаций посредством параллельного корпуса можно назвать одной из главных задач в теории и практике переводоведения, базирующегося на корпусе.

Исследовательские работы посвященные сравнению, средствам сравнения, лингвистическим особенностям сравнения, проблемам перевода сравнений были изучены такими зарубежными учеными как Аристотель, Э.Соммер, М.Тадик, Р.Ф.Хуссейн, М.Савалха, Г. Стюарт, Д. Стеменкович, Д. Фишелов, А.Гаргани, Ж.Кит, В.Моек, С.Кемпбелл, А.Ортоний, Г.Миллер, П. Рекоуер, С. Глуксбург ва Б.Кейсар, Г.Лич, Т.Чакрабартий, М.Смаранда, Н.Пенг и А.Стефанович².

² Aristotle's Poetics. <http://classics.mit.edu/Aristotle/poetics.mb.txt>; Sommer E. Similes dictionary: – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – P. 625.; Tadić M. Procedures in building the Croatian-English parallel corpus. – Amsterdam/Philadelphia//International Journal of Corpus Linguistics. – 2001. Pp. 93-109.; Hussein R.F, Sawalha M. A Corpus-based Study of Similes in British and American English // Arab World English Journal (AWEJ). – 2016. № 2. – Pp. 49-60.; Stuart G.Sh. Conceptions of likeness in the epic similes of Homer, Vergil, Dante, and Milton:

В русском языкознании сравнения исследовались в работах таких ученых, как А.Н. Долгова, Е.С. Коршунова, А.Б. Летучий, Ю. Фенин, Л. Прокорчук, Е. Пустошило, В. Мокиенко, Ю. Князев, В. Огольцев.³

А в отечественном языкознании лингвистические исследования сравнений и их места в тексте были изучены Д.Ашуровой, М.Махмудовым. В изысканиях Х. Дусматова проанализированы сравнения, применявшиеся в остротах, а М. Ёкуббекова анализировала национальные сравнения в узбекских народных песнях; были рассмотрены в работах С.Алиева, Г.Кабулджановой, Н.Мирзаевой, А.Ходжихамедова, Ё.Исхокова, З.Мамаджонова, Ф.Усмонова, Д.Тошевой⁴, Н. Махмудова и

Doc. ...dis. Philosophy, –Yale University1990. – 261 p.; Stamenković D. Cognitive semantic aspects of animal Similes in English https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1785661; Fishelov D. Simile understanding and semantic categories. https://www.researchgate.net/publication/249941353_Shall_I_compare_thee_Simile_understanding_and_semantic_categories; Gargani A. Poetic comparisons how similes are understood: Diss. ...PhD, - Schools of Arts and Media University of Salford, Salford, - UK., 2014. – 366 p.; KeetJ.C. A critical interpretation of theepic similes of Paradise lost:Doc. ... diss.philosophy. –Evanston, Illinois1969. – 244 p.; Moeck W. Epic. Simile. Allegory: Problems in the reception of Spenser and Milton: Doc. ... diss.philosophy. –New York1997. –718 p.; Campbell S.J. Are Figurative Tropes Unique? An Eye Tracking Comparison of Metaphors, Similes, and Idioms: Doc. ... diss.philosophy. –Chicago, 2017. – 149 p.; Ortony A. Metaphor and Thought.– Cambridge: Cambridge University Press, 1979.; Miller G. A. “Images and Models, Similes and Metaphors” in Ortony, A., (ed), Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – P. 202-250.; Ricoeur P. The Rule of Metaphor, London: Routledge and Kegan Paul, 1978.; Glucksburg. S, Keysar B. Understanding metaphorical comparisons: Beyond similarity. Psychological Review 1990. 3-18 pp.; Leech G.N. A Linguistic Guide To English Poetry, London: Longman. 1969.; Chakrabarty T., Smaranda M., PengN. Generating similes effortlessly like a Pro: A Style Transfer Approach for Simile Generation. – Mouton de Gruyter Berlin 2020; Stefanowitsch A. Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy: –2006. – Pp 1-16;

³Долгова А.Н. Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – Минск, 2007. – С. 21; Коршунова Е.С. Способы художественного перевода сравнений (на примере повести Э.Хемингуэя “Старик и море”)// Филологические науки. Вопросы и практики. – 2018. – № 5(83). – С. 124-127; URL: Летучий А. Б. Сравнительные конструкции. [rusgram.ru/pdf/comparatives_letuchiy_20150615_final.pdf](https://arxiv.org/abs/2009.08942) – С. 81-130; URL: <https://arxiv.org/abs/2009.08942>; Фенин Ю. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской картине мира(на фоне китайского языка): Дисс. ... канд.филол.наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 255 с.; Князев Ю.П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. – М.: Языкирусской культуры. 2007.; Прокорчук Л.В. Категория сравнения и её выражение в составе простого предложения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. ин-турк. – Украина-Киев, 2000. – 18 с.; Е.П.Пустошило Отношение равновесия сходного и различного семантической структуре сравнения (на материале русских и белорусских парамий): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 2003. – 19 с.; Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. – Норинт, 2003. – 608 с.; Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антономический). – М. 2001. – 799 с.;

⁴Ашурова Д. У.Лингвистическая природа художественного сравнениядисс ... кан.фил. наук: – Ташкент, 1970. - 225 с.Url: <https://search.rsl.ru/ru/record/01010210903>.Ашурова Д. У. Стилистические и прагматические аспекты словообразования английского языка Филол. фан. докт. (DSc)... дисс. – Тошкент, 1993.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатишлар. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 89.; Дусматов Х. Аския матни лингвостилистикаси. – Тошкент: Фан, 2015.; Ёкуббекова М. Ўзбек халқ кўшиқларида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 2003.; Алиев С. Мумтоз адабиётда бадий санъатлар: тарихий поэтика. – Бухоро, 1994. – 41 б.; Қобулжонов Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини: Филол. фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2000. – 124 с.; Мирзаева Н. XX аср шеърятда метофорик образ муаммоси (Гарсиа Лорка ва Шавкаи Рахмон шеърят мисолида). – Тошкент, 2006. – 132 б.; Ҳожирахмедов А. Шеърин санъатлар ва мумтоз кофия. – Тошкент: Шарқ, 1998. – 160 б.; Исхоқов Ё. Сўз санъати сўзлиги. – Тошкент: Ўзбекистон, 2014. – Б. 230.; Мамажонов З.А. Ўхшатиш асосидаги шеърин санъатларнинг назарий тавсифи ва таснифи: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.; Усмонов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. докт. ... дисс.(DSc). – Тошкент, 2020. – Б. 173.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. ... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.

Д. Худойберганаевой⁵. Появление сравнений в различных речевых актах английского языка изучалось Э. Соммером; лингвокультурные эталонные единицы, свойственные английскому языку, можно изучить в его «Similes dictionary»⁶.

Исследования в области теории и практики перевода, основанного на корпусе, велись известными в мире учеными, как К.М. Аулиф, М. Малберг, П. Милин, А. Мураками, П. Томпсон, Б. Винтер, Г. Лич, В. Захаров, В. Мартин, С. Кублер, А. Лауренс, Э. Этуелл, М. Кенери, Ж. Графмиллер, Ж. Гриве, Н. Грум, С. Ханссон, Р. Пейч, А. Счембри⁷. В масштабе нашей республики по данному направлению следует отдельно отметить недавние исследования Н. Абдурахмоновой, Г. Эргашевой, Н. Атабаева, Ж. Джумабаевой.⁸

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках международного проекта Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои Erasmus+ на тему «Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SVNE-JP» (2018-2021).

Цель исследования заключается в анализе лексико-семантических отношений между сравнениями, возникающими в художественных текстах на базе корпуса параллельных текстов (англо-узбекский, узбекско-русский) в лингвистическом аспекте, а также в разработке их пользовательского интерфейса в электронном корпусе узбекского языка.

Задачи исследования заключаются в следующем:

⁵ Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 318.

⁶Sommer E. Similes dictionary. – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – P. 625.

⁷Hunston S. Corpora in Applied Linguistics: Cambridge University Press, 2002. – 234 p; Седов А.В. Математические модели, методы и алгоритмы построения размеченных корпусов текстов: Автореф. дисс. ... канд. тех. наук (05.13.18). – Петрозаводск, 2013. – 22 с.; Atwell E. Development of tagsets for part-of-speech tagging. An international handbook. Corpus Linguistics: Mouton de Gruyter. 2008; Laurence Anthony, AntConc: Design and Development of a Freeware Corpus Analysis Toolkit for the Technical Writing Classroom, 2005 IEEE International Professional Communication Conference Proceedings, P:729-737; Баранов А.Н., Михайлов М.Н., Сидоров Г.О. “Динамический корпус текстов” как новая технология прикладной лингвистики // Труды международного семинара “Диалог по компьютерной лингвистике и ее приложениям.” – Т.2. 1998;

⁸ Абдурахмонова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (содда гаплар мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD)...дисс. – Тошкент, 2018.– 165 б.; Abdurakhmonova N. Linguistic Issues of Creating Parallel Corpora for Uzbek Multilingual Machine Translation System // ВухДУ ilmiy axborotnomasi №6, 2020. –P. 60-68; Abdurakhmonova N. Creation Lexical Alignments for Uzbek-Russian Parallel Corpora // Интеллект. Язык. Компьютер. Вып.19. XVIмеждународнаяконференцияпокомпьютернойкогнитивнойлингвистикеTEL'2020 (12-13 ноября 2020 г., Казань, Россия), (IndexingРИИЦ) –P. 180-191; AbdurakhmonovaN. NecessityUzbekcorpusformachinetranslation / Modernlinguistics, translatology, linguodidacticsinternationalconference, Tashkent, 4-8 October 2018. –P. 120-122.; Атабоев Н.Б. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида): Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2020. – 189 б.; Ҳамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши, 2018. – 52 б.; Эргашева Г. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 61 б. URL: <http://demo.navoiy-uni.uz/sites/default/files/ziyonet.pdf>; Джумабаева Ж. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. докторлик диссертацияси автореферати. – Тошкент: 2016. – 82 б. URL: http://tashgiv.uz/wp-content/uploads/2017/01/avtoref_jumabayeva.pdf;

анализ теоретических основ изучения билингвальных сопоставлений в сравнительном языкознании;

разъяснение лексико-семантических свойств сравнений, использованных в переводах художественных произведений на английском и узбекском языках, и синтагматических и парадигматических отношений сравнений, классифицированных по семантическим полям;

определение языковых моделей сравнений на английском и узбекском языках на базе корпуса параллельных текстов;

создание памяти переводов параллельного корпуса посредством сравнения лингвокультурных эталонов лексических единиц сравнений, переведённых на английский язык и обратно;

анализ методов перевода посредством формирования билингвального словаря сравнений.

В качестве объекта исследования выбраны сравнения в переводах английских и узбекских художественных произведений в параллельном корпусе.

Предмет исследований составляют лексико-семантические особенности сравнений на базе параллельных текстов на английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы такие методы, как описательный, сравнительно-типологический, корпусный анализ, моделирование, трансформационный компонент и метод семантического поля.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

научно обоснованы классификационные семантические отношения лексических единиц, выполняющих функцию объекта для тезауруса узбекского языка на основе параллельного корпуса английских и узбекских сравнений, составленных из фрагментов художественных текстов;

доказана приоритетность структурного анализа при создании сегментных единиц языковых шаблонов для памяти переводов корпуса по сегментным единицам англо-узбекских сравнений;

посредством определения на базе параллельных текстов лингвокультурных эталонов сравнений, использованных в художественных произведениях, в параллельном корпусе единиц параллельных текстов усовершенствована опция поиска по лингвистическим единицам и лексико-семантически сгруппированным семам;

посредством обоснования синтагматических и парадигматических отношений сравнений и соответствия лингвистических моделей их билингвальных единиц подтверждена эффективность в процессе перевода таких методов перевода, как эквивалентный и альтернативный варианты по причине возникновения на базе экстралингвистических факторов сравнений, выделенных по семам макро- и микрополей.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

сформирована база данных на основе текстового фрагмента сравнений на базе параллельного корпуса;

с применением результатов на сайте <http://uzbekcorpus.uz/> создан двуязычный параллельный корпус сравнений (узбекско-английский);

для лингвистического обеспечения программ перевода английских текстов на узбекский язык и узбекских текстов на английский язык разработаны языковые модели сравнений.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что применённые к изученным источникам подходы и принципы, использованные методы и теоретические данные были взяты из официальных источников; в диссертации охвачены теоретические воззрения ученых, которые вели свои исследования в рамках данной проблемы, приведённые анализы и описательный, корпусный анализ обоснованы посредством сравнительно-типологического метода, трансформационного компонента, а также методом моделирования и семантического поля; выводы, предложения и рекомендации применены на практике; полученные результаты подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы для исследования лингвистических вопросов переводоведения, машинного перевода и лексикографии, послужить анализу методологических теорий по определённым направлениям компьютерной лингвистики, а также тем, что разработка лингвистического обеспечения для программы перевода выполнена с учетом нормативных требований к переводу с английского языка на узбекский и с узбекского языка на английский, а также в соответствии с природой узбекского и английского языков.

Практическое значение результатов исследования определяется тем, что они являются важным источником для обогащения изысканий, которые ведутся в области практики перевода, составления лексикографических словарей, компьютерной лингвистики и машинного перевода; материалы исследования могут быть использованы как источник в процессе составления программ, рабочих планов, чтения лекций, создания учебников и пособий по предметам «ИКТ в переводе», «Теория и практика перевода», «Компьютерная лингвистика», «Машинный перевод», составления словарей, а также объяснения тем.

Внедрение результатов исследования. На базе научных и практических результатов, полученных в рамках создания лингвистического обеспечения для программы перевода сравнений на базе параллельных текстов (англ.-узб., узб.-англ.) и по лексико-семантическим особенностям сравнений:

Теоретические и практические результаты, отражающие классификационные семантические отношения лексических единиц, выполняющих функцию объекта для тезауруса узбекского языка, были использованы в рамках международного проекта Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои Erasmus+ под названием «Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities» («Разработка междисциплинарной магистерской программы по

компьютерной лингвистике в университетах Центральной Азии») (CLASS) (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои № 01/4-1518 от 11 сентября 2021 года). В результате, в создании параллельного корпуса художественных произведений на узбекском языке, в определении на базе параллельного корпуса лингвостатистики сравнений, использованных в художественных произведениях, в формировании художественных переводов и выводов были использованы изученные в диссертации аналитические материалы;

Результаты структурного анализа при создании языковых шаблонов для памяти переводов корпуса по сегментным единицам англо-узбекских сравнений были использованы в краткосрочном практическом проекте № JHBL-19 Научно-исследовательского института «Махалля и семья» на тему «Создание электронного словаря-тезауруса концепта *семья, духовность*» (справка Научно-исследовательского института «Махалля и семья» № 11 от 25 июля 2021 года). Именно использование данных результатов послужило автоматическому определению сравнений в рамках концепта *семья, духовность*;

Результаты в области определения опции поиска по лингвистическим единицам и лексико-семантически сгруппированным семам параллельного корпуса единиц параллельного текста посредством определения на базе параллельных текстов лингвокультурных эталонов сравнений в художественных произведениях, были использованы в разработке «Программного обеспечения электронного словаря узбекско-английских, англо-узбекских сравнений» (Свидетельство № DGU 08981 от 24 июля 2020 года, выданное Агентством интеллектуальной собственности). В результате были разработаны программное обеспечение электронного словаря узбекско-английских, англо-узбекских сравнений и система единиц, тегов параллельного корпуса сравнений;

Размышления в области обоснования синтагматических и парадигматических отношений сравнений, а также соответствия лингвистических моделей билингвальных единиц, возникновения на базе экстралингвистических факторов сравнений, выделенных по семам макро- и микрополей и применение их в процессе перевода в качестве эквивалентного и альтернативного вариантов были использованы при подготовке сценариев для таких передач Национальной телерадиокомпании Узбекистана, как «Ойдин ҳаёт live» и «Таълим ва тараққиёт» (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 01-13-1707 от 10 ноября 2021 года). В результате работы в области пропаганды сравнений, связанных с культурой узбекского и английского языков, дали возможность научно и практически обогатить содержание передач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования публично обсуждались в докладах на 10 международных и 11 республиканских научно-практических форумах.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации издана 26 научная работа, среди которых 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики

Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций (PhD), в том числе 5 статей в республиканских и 2 статьи в зарубежных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём исследовательской работы составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность, цели и задачи темы научного исследования, определены его объект и предмет, показано соответствие научной работы важным направлениям развития науки и технологий. Приведены сведения о научной новизне диссертации, её практических результатах и их достоверности, теоретическом и практическом значении работы, применении полученных результатов на практике и публикации их в научных изданиях, а также о структуре исследовательской работы.

В первой главе диссертации, которая называется **«Теоретические концептологические основы переводоведения, базирующегося на корпусе»**, проанализированы исследования зарубежных ученых и ученых нашей республики в рамках диахронического исследования, корпусной лингвистики (КЛ), своеобразных особенностей КЛ и изучения описательного характера понятия *параллельный корпус*.

Методы корпусной лингвистики, её виды и практика корпусного анализа развиваются в различных сферах лингвистики Узбекистана. Отдельного внимания заслуживают воззрения Н. Абдурахмановой в сфере разработки автоматических методов грамматического аннотирования корпуса и создания для технологии машинного перевода систем, основанных на параллельном корпусе⁹. Размышления касательно изучения функциональных особенностей корпусов на английском языке и создания частотного словаря терминов корпусной лингвистики с учетом результатов корпусного анализа нашли своё отражение в исследованиях Н. Атабаева¹⁰. Лингвистические основы создания авторского корпуса в своих работах исследовала Ш. Хамраева¹¹, концептуальным исследованием метафор в области гендера на базе корпусного анализа занималась Г. Эргашева¹², с помощью английского корпуса градуономии в языке анализировала Ж. Джумабаева¹³. В мире на тему корпуса

⁹ Abduraxmonova N.Z. Kompyuter lingvistikasi: – Melbrun: Globe edit, 2020.; Abduraxmonova N. O‘zbek tili elektron korpusining kompyuter modellari (monografiya), Toshkent, 2021. – 200 b.

¹⁰ Атабаев Н.Б. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида) дис...ф.ф.док. – Тошкент, 2020. – 189 б.

¹¹ Хамраева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Ф.б.фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Қарши: 2018. – 52 б.

¹² Эргашева Г. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар: Фил.фан.д-ри.дисс. автореф. – Тошкент: 2018. – 61 б. URL: <http://demo.navoiy-uni.uz/sites/default/files/ziyonet.pdf>;

¹³ Джумабаева Ж. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуономия. докторлик диссертацияси автореферати. – Тошкент: 2016. – 82 б. URL: http://tashgiv.uz/wp-content/uploads/2017/01/avtoref_jumabayeva.pdf.

и практики корпусного анализа свои научные изыскания вели многочисленные ученые. Такие ученые, как Г. Лич, К. Макаулиф, М. Малберг, П. Милин, А. Мураками, П. Томпсон, Б. Винтер, В. Захаров, В. Мартин, С. Кублер, А. Лауренс, Э. Этуелл, Боизоу, Маккенери, Ж. Графмиллер, Дж. Грайв, Н. Грум, С. Ханссон, Р. Пейч, А. Счембри¹⁴ вели исследования в области теоретических концептологических основ корпусной лингвистики.

Хотя параллельные тексты в составе корпусной лингвистики рассматриваются как новое направление науки, их история восходит к эпохе до нашей эры. В 196 году до н.э. египетские храмы адресовали царю Птолемею V надпись на камне, в которой прославляли фараона на двух языках (древнегреческом и древнеегипетском), и этот памятник стал прообразом «параллельных текстов». И хотя Розеттский камень является сравнительно новым в плане начертания надписей на камне, полнота его текста и тот факт, что этот текст дан параллельно на двух языках, делает его более законченным на фоне других каменных памятников.

В восьмидесятых годах XIX века параллельные тексты начали применяться в системе автоматической обработки текстов. В конце 50-х годов было сделано несколько попыток их использования в процессе применения в машинном переводе. Но в тот период возможности использования корпуса были ограничены сложностью ввода текстовых данных большого объема из-за ограниченных параметров хранилища данных и вместимости компьютера.

Впоследствии возникли такие идеи, как проведение различных исследований в области хранения, обработки и редактирования образцов перевода в составе корпуса. В конце 70-х годов прошлого столетия Мартин Кей и Мартин Рошайзен¹⁵ разработали первый автоматический способ параллельного автоматического выравнивания текста. Для выравнивания текстов различного уровня и объема они предложили множество способов, а именно разработали переводящие друг друга единицы. В эти единицы они ввели *параграфы, фразы, слова и обороты речи*.

Использование выровненных параллельных текстов было предложено Харрисом¹⁶. Предложенная им теория включает в себя *составление памяти переводов, словарей и списка двуязычных терминов*. Харрис выдвинул теорию, которая должна была способствовать получению межъязыковых данных параллельных корпусов, обучению при помощи компьютера или служить источником исследований для сравнительного языкознания и переводоведения.

Первый этап создания проекта любого параллельного корпуса представляет собой отбор соответствующей параллели или сравнительного

¹⁴Hunston S. Corpora in Applied Linguistics: Cambridge University Press, 2002. – 234 p; Седов А.В. Математические модели, методы и алгоритмы построения размеченных корпусов текстов. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. тех. наук (05.13.18) Петрозаводск, 2013. – 22 с.; Atwell E. Development of tagsets for part-of-speech tagging. An international handbook. Corpus Linguistics: Mouton de Gruyter. 2008.; Laurence Anthony, AntConc: Design and Development of a Freeware Corpus Analysis Toolkit for the Technical Writing Classroom, 2005 IEEE International Professional Communication Conference Proceedings, – P 729-737; Баранов А.Н., Михайлов М.Н., Сидоров Г.О. “Динамический корпус текстов” как новая технология прикладной лингвистики // Труды международного семинара Диалог по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Т.2. 1998.

¹⁵Kay M., Roscheisen M. Text-translation alignment. Computational Linguistics, 1993. № 19 (1), –P. 121-142.

¹⁶Harris B. Bitexts: A new concept in translation theory. Language Monthly, 1988. – P. 54,

текстового материала. Первый этап этого проекта чаще всего требует большого терпения и много времени, потому что включает в себя регистрацию авторского права, набор или сканирование текста и правку ошибок. Иногда для создания параллельных и сравнительных корпусов осуществляется автоматический сбор данных. При этом материалы *WWW (World Wide Web) (Всемирной паутины)* в основном рассматриваются в качестве настоящей альтернативы. Следует обозначить *URL*¹⁷ и параллельный *HTML*¹⁸. В дальнейшем Ресник¹⁹ добавил в процесс создания параллельного корпуса фильтр идентификаторов.

Параллельные тексты называют *bitexts* – *двухязычными* или, если языков больше двух, *multitext* – *многоязычными*. На сегодняшний день благодаря улучшению в них средств хранения и архивирования электронных документов параллельных текстов становится всё больше, их охват расширяется, поэтому различные фирмы и веб-сайты используют параллельные корпуса, которые охватывают многоязычные документы.

Параллельные корпорации, используемые в корпусном переводе, можно разделить на следующие виды:

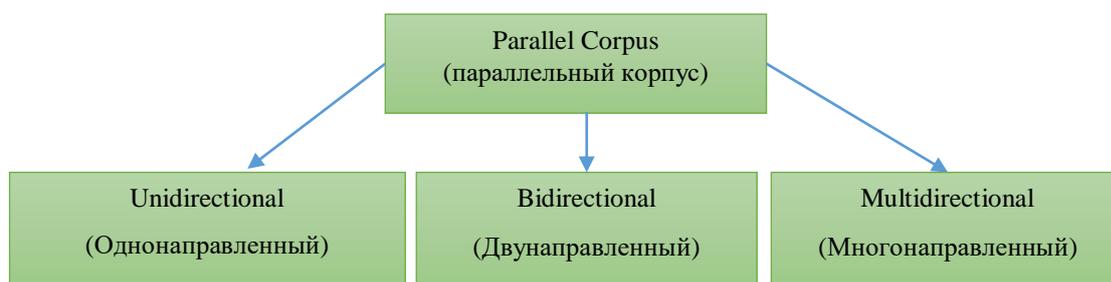


Рисунок 1. Классификация параллельного тела по свойству текста

Под однонаправленными (англ. *unidirectional*) параллельными корпусами понимаются тексты, переведенные с одного языка на другой. Например, произведения, переведенные с узбекского на английский язык. В двунаправленном (англ. *bidirectional*) параллельном корпусе понимается совокупность текстов, переведенных с узбекского на английский и наоборот с английского на узбекский. В разнонаправленном (полиязычном) параллельном корпусе текст состоит из текстов, переведенных с узбекского языка на английский, русский, испанский, немецкий и другие языки. Параллельный корпус сравнения относится к типу двунаправленных (косвенных) параллельных корпусов, т.е. образцы текстов, входящие в этот корпус, состоят из одинаковых частей текста, некоторые из которых переведены с узбекского на английский язык и наоборот.

Еще одна проблема в области создания параллельного корпуса заключается в том, что если одно понятие выражается в одном языке одним словом, то во втором языке оно может выражаться двумя и более словами. Если в оригинальном тексте мысль выражена посредством короткой фразы, то в переводе она может выражаться при помощи длинного предложения.

¹⁷*URL* считается интернет-адресом ресурсного источника.

¹⁸*HTML* или язык гипертекстовой разметки – язык программирования, используемый для создания передней части веб-сайтов. Подразумевается размещение написанных для ввода структуры веб-страницы и на веб-сайты, просматриваемые нами через веб-браузеры.

¹⁹ Resnik Philip “Mining the Web for bilingual text”, in: Proceedings of the 37th annual meeting of the Association for computational linguistics. 1999.

Параллельный корпус состоит из одного и того же текста, переведённого на два или несколько языков. Тексты выровнены, то есть связаны с соответствующими сегментами, фразами. Корпус даёт возможность поиска или сопоставления переводов на одном или на обоих языках.

При создании параллельного корпуса *слова* и *фразы* выравниваются. В английском языке этот процесс именуется термином *alignment*. Для создания параллельного корпуса требуется разделить тексты корпуса на сегментные единицы. Сегментные единицы, являясь выровненными словами или фразами, считаются отделяемыми частями параллельного (многоязычного) корпуса. Выровненное слово или фраза дают сведения о том, переводом какого сегмента с одного языка на другой является данный сегмент. Насколько короткими являются сегменты, настолько просто бывает найти в сегменте переведённое слово или выражение. Обычно сегменты даются в виде фраз, но некоторые корпуса можно выравнивать на уровне параграфа или документа. Самый простой способ ввести данные по выравниванию для параллельного корпуса это загрузить сведения в виде таблицы. Чаще всего таблицы подготавливаются при помощи программы *Excel*.

Для правильного использования параллельного корпуса исходный текст и его перевод взаимно корректируются. Это означает, что необходимо будет определить пару или набор предложений, фраз и слов в исходном тексте и их переводы на другие языки. Параллельное чередование текста очень важно, ведь переводчик в процессе перевода может выделять, объединять, удалять, вводить дополнительные лексические единицы или грамматически изменять порядок предложений в тексте второго языка в соответствии со степенью возможности языка. Параллельные корпусные тексты различаются по жанровому признаку.

В художественном тексте переводчику предоставляется большая свобода, при которой переводчик может опускать некоторые слова в оригинале, заменять слова, добавлять слова для уточнения смысла, поэтому создание параллельного корпуса художественного произведения по сравнению с другими стилями требует времени, отраслевой квалификации, знания стилистических единиц, культуры языков.

При сборке параллельных корпусов текста важным является определение структуры и темы текста. Одним из таких требований является наличие статического или динамического характера текстов или предоставление текста полностью или частично. Автор должен определить объем, тему, жанр и стиль текста.

Произвольный корпус будет иметь следующие аспекты:

- 1) составляется из письменных и устных текстов, состоящих из естественных речевых актов;
- 2) языковые корпуса, ориентированные на филологические цели, аннотируются.

При создании параллельного корпуса ключевые слова идентифицируются на основе переводных альтернатив оригинального и переведенного текстов. Эти ключевые слова используются в качестве лексикона параллельного корпуса.

Параллельный корпус служит основным объектом для обработки естественного языка, разработки систем машинного перевода и создания электронных словарей. При создании параллельного корпуса выполняются следующие задачи:

- 1) создание лингвистического анализатора для параллельного корпуса;
- 2) ориентация интерфейса корпуса на цель пользователя.

Для непосредственного использования параллельного корпуса следует привести в соответствие текст источника и его перевод. Это значит, что потребуется выявить парность или типизацию фраз, выражений и слов в оригинальном тексте и их переводе на другие языки. Параллельное выравнивание текста очень важно, так как в процессе перевода переводчик может *разделять, объединять, удалять, добавлять фразы* или *менять их порядок* для выполнения естественного перевода на целевом языке. Уровень переписки между текстами параллельного корпуса меняется в зависимости от типа текста. Например, художественный перевод может дать переводчику больше свободы.

При компиляции параллельных корпусов тексты корпуса выбираются согласно конкретным критериям в зависимости от цели его составления. В частности, будет необходимо принять решение о статическом или динамическом наборе, вводе полных текстов или их образцов. Автор должен рассмотреть требования касательно *объема, темы, жанра и стиля*. Любой вид корпуса должен отвечать следующим требованиям:

- 1) тексты должны включать в себя естественно-языковые данные;
- 2) в них должны быть данные по разным типам речи.

Для правильного перевода словарного запаса при создании параллельного корпуса самым главным источником считается создание эффективных словарей входного и выходного языков. После того как мы собрали все необходимые для параллельного корпуса данные, мы переходим к процессу создания параллельного корпуса.

Дополнительный (произвольный) корпус будет иметь следующие технические особенности:

- 1) он формируется из письменных и устных текстов, состоящих из естественных речевых актов;
- 2) лингвистические корпуса, предназначенные для филологических целей, будут аннотироваться.

На этапе *вывода данных в интерфейс и разработки вариантов альтернативного перевода* осуществляется процесс конвертации формата корпуса и выравнивания параллельных корпусов. Определением конкорданса в параллельном корпусе и выравниванием занимались такие ученые, как Барлов²⁰, Эбелинг²¹, Олссон и Борин²².

²⁰ Barlow Michael. ParaConc: a concordancer for parallel texts. Computers & texts, – California, 1995. – P. 20-32.

²¹ Ebeling Jarle. The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts, in: Stig Johansson and Signe Oksefjell (eds.), Corpora and crosslinguistic research: Theory, method, and case studies. – Amsterdam: Rodopi, 1998. – P. 101–112.

В результате наших исследований был создан электронный параллельный корпус как часть электронного корпуса узбекского языка. В современном состоянии Корпус узбекского языка состоит из лингвистических словарей, созданных на узбекском языке, веб-страниц, информационной морфологической базы узбекского языка, учебной литературы и комплексов научных, официальных и художественных текстов разных жанров. Корпус является программным обеспечением, который способен управлять и использовать информацию в качестве совокупности устных и письменных текстов.

В составе этого корпуса функционируют также внутренние субкорпуса: *параллельный корпус, авторский корпус, образовательный корпус.*

Также включены различные лингвистические ресурсы, словарь англо-узбекских фразеологических единиц, а также другие лингвистические словари.

Электронный корпус узбекского языка, который предоставляет исследователям широкий спектр возможностей в области переводческих исследований (<http://uzbekcorpus.uz/>), состоит из следующих параллельных субкорпусов: 1) параллельный корпус официальных текстов; 2) параллельный корпус научных текстов; 3) параллельный корпус художественных текстов.

Параллельный корпус художественных текстов включает в себя 3 субкорпуса: 1) параллельный корпус аналогий; 2) параллельный корпус фраз; 3) параллельный корпус пословиц.

С каждым новым переводом одного текста опыт переводчика увеличивается, чему и способствует настоящий Корпус, имеющий большое значение.

Во второй главе диссертации, которая называется **«Сравнение как единица перевода билингвального лексикографического корпуса»**, в сравнительном аспекте исследованы сравнения на двух языках, а также освещены формы их выражения, художественные особенности и структурный анализ. Помимо этого, на основе примеров раскрыты лексико-семантические особенности сравнений и методы их перевода.

Сравнения в узбекском и английском языках могут отличаться также с точки зрения лингвокультуры, то есть слово-эталон, которое считается основой сравнения, имеет разные смысловые оттенки на двух языках.

Исходя из объекта исследования единицы альтернативного перевода из произведений, переведённых для параллельного корпуса сравнений, были подвергнуты анализу в качестве сегментных единиц.

Семантические отношения слов также называют парадигматическими или лексико-семантическими отношениями. Базирующиеся на системно-структурном анализе отношения сравнений могут быть следующими: 1. Омнимические отношения; 2. Синонимические отношения; 3. Антонимические отношения; 4. Паронимические отношения. 5. Отношения по сочетаемости слова; 6. Видо-родовые отношения; 7. Словообразование; 8. Отношения между понятиями; 9. Ассоциативные отношения; 10. Тематические отношения; 11. Отношения между семантическими полями.

²² Olsson Leif-Jöran and Lars Borin. A web-based tool for exploring translation equivalents on word and sentence level in multilingual parallel corpora. – Theory of Translation at the University of Vaasa, 2000. No. 27. – P. 76–84.

В результате наших изысканий сравнения были разделены на семантические поля по различным лексико-семантическим смысловым отношениям. Относительно параллельных сегментных единиц сравнений как единиц альтернативного перевода в качестве лингвопоэтического средства художественного текста было выделено 37 видов. В ходе нашего исследования сравнения в корпусе были сгруппированы согласно видо-родовым отношениям. Данная классификация была лексикографически прикреплена к 4 макрополям. Согласно этому лексемы были отражены в различных группах слов по *состоянию-свойству, виду, материальности, действию-деятельности*. Это: 1) состояние, свойство; 2) вид; 3) материальность; 4) действие-деятельность. Некоторые из них мы приведём в качестве примера:

Таблица 1.

Разделение сравнений в параллельном корпусе по макро- и микрополям

1. Микрополя, объединённые с макрополем состояния, свойства			
1. вечность, быстротечность	6. сильная воля, безволие, бессилие	11. боль (страдание), удовольствие (наслаждение)	16. верность, измена
2. скука, отвращение, разочарование	7. любовь, ненависть	12. радость, печаль, грусть	17. сила, слабость
3. безобидность, несостоятельность	8. нежность, грубость	13. устойчивость, хлопоты	18. смелость, трусость
4. гармоничность, полноценность	9. тяжесть, лёгкость	14. неожиданность, ожидание	19. доброта, гнев (ярость)
5. мягкость, грубость	10. устойчивость, быстротечность	15. терпение, нетерпеливость	20. озорство-сдержанность
			21. свобода, покорность
2. Микрополя, объединённые с макрополем вида			
1. точность (определённость), абстрактность (чувствительность)	4. молодость, старость	7. красота (характер) холодность, уродство	10. наличие граней, прямота
2. увеличивать, уменьшать	5. цвет (объект: белизна, краснота, чернота)	8. красота (относительно частей тела)	11. тусклость, яркость (относительно материальных предметов) наличие граней, прямота
3. высота, низина	6. полнота, худоба	9. крупные габариты, малые габариты	
3. Микрополя, объединённые с макрополем материальности			
1. твёрдость, мягкость	3. температура (вещество-тело)	5. наличие-отсутствие	
2. множество, недостаточность	4. возникновение, исчезновение	6. постоянство-изменчивость	
4. Микрополя, объединённые с макрополем действия, деятельности			
1. несвоевременно, вмешиваться (в негативном значении)	4. обесценивание, оскорблять, принижать, ценить, хвалить	7. удивляться	
2. подчинять, побеждать; подчиняться, быть побеждённым	5. безысходность, вынужденность	8. скорость-неподвижность (действие)	
3. смеяться, плакать	6. подражать звуку, состоянию, виду	9. вести себя высокомерно (характер, манеры), скромность	

В ходе исследования наряду с разделением сравнений в параллельном корпусе на макро- и микрополя также были изучены их парадигматические и синтагматические свойства. При этом лексические единицы в рамках семантической парадигмы (слова и выражения), а именно сравнения противопоставляются друг другу внутри семантического поля. В каждом из 19 микрополей в составе первого макрополя *состояние, свойство*, показанного в вышеприведённой таблице, было выявлено наличие парадигматических отношений. То есть в семах в одном микрополе сравнениям, выражающим вечность, в качестве оппозиции противопоставляются сравнения, обозначающие быстротечность и выражающие сильную волю, а также, в составе одного микрополя, сравнения, означающие безволие, бессилие. Например,

Биз ва сиз бир ҳовуч тупроқа айланурмиз, лекин китоблар, тунж ва тошдан ясалган <i>ҳайкаллар каби</i> , абадиян сақланурлар. ²³	We and you will turn into a handful of dust, and the books, <i>like monuments</i> of iron and stone, will remain forever. ²⁴
--	---

Если герой произведения сравнивает бессмертность книг с изваяниями из камня, то во втором нашем примере посредством сопоставления колких и шуточных выражений с водой возникают взаимные парадигматические отношения между вечностью и быстротечностью.

- Аммо пичинг ва ҳазил гаплар ўтади-кетеди, <i>сув каби</i> . Лекин одамгарчилик ва меҳр-шавқат лозимлиги унутилмас нарсадир. ²⁵	But such humorous conversations are <i>like flowing water</i> . Eye - should always be humane, friendly. It will not be forgotten. ²⁶
---	--

Синтагматический аспект значения в предложении основан на взаимном сочетании лексем. В содержательной речи слова в первую очередь сочетаются посредством значений, которые они выражают. Таким образом, в сочетании одного слова с другим каждый раз проявляются его новые семантические свойства.²⁷ Ниже мы проанализируем сравнения, выраженные посредством одного лишь эталона «собака», которые вступают в синтагматические отношения в составе четырёх микрополей. В первом нашем примере сравнение, выраженное посредством эталона «собака», относится к микрополю *верность, измена*.

Тиши тушган, сочи оқарган бўлса-да, кўксига бир шода маржон осган бу эски сатанг кампир тунда подшоҳ ёш гўзалнинг кўйнуга киргунча, ҳар нав тайёргарлик кўриб сўнг мижжа қоқмай, ҳукмдорнинг эҳтимол тутилган амрига ҳозир-нозир бўлиб, эгасини кўриқлайдиган <i>ақлли ит</i> каби, эшикдан силжимаган эди. ²⁸	At night, when the Sultan went to some beauty, Gulchekhra Bibi, preparing a Woman, not awake, awaiting possible orders of the lord and did not leave the door <i>like a faithful dog</i> guarding his master. ²⁹
---	---

²³ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B. 329.

²⁴ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P. 228.

²⁵ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B.286.

²⁶ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P.198.

²⁷ <https://uz.denemetr.com/docs/768/index-34006-1.html?page=2>

²⁸ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Sharq, 2004. – B. 229.

²⁹ Oybek. Navoiy: – Toshkent: Bayoz, 2019. – P. 156.

А в примере, приводимом ниже, эталон «собака» выражает значение, обозначающее не верность, а смысл, отражающий микрополе **сила, мощь, бессилие**.

Бўри думини қисиб, худди тинкаси қуриган ит каби бошини қуйи солиб турарди. ³⁰	It stood with its tail between its legs like an unhappy dog . ³¹
--	--

В следующем же примере посредством эталона «собака» представлена неожиданная ситуация и мы можем отнести этот параллельный текст к микрополю **неожиданность, ожидание**.

Бир оздан кейин, худди уйқуда ётган ит яқинига келган одамга бирдан уйғониб ўзини ташилагандай , шамол қўзғалиб, гуриллаб ўтди. ³²	Rose and the wind came with noise, as if asleep dog disturbed approaching stranger . ³³
--	---

Сравнения, выраженные посредством эталона «собака» мы также можем отнести к микрополю **обесценивание, оскорблять, унижать**.

Қизга яхшилиқ тилар, қиз эса уни гўё бир ит – худди бир ит қаторида қувлаб юборди. ³⁴	He had meant the best in the world, and been treated like a dog — like a very dog . ³⁵
--	--

Из приведённых выше примеров можно заключить, что одни лишь сравнения, выраженные эталоном «собака», вступают в синтагматические отношения в таких микрополях, как **верность, измена; сила, мощь, слабость; неожиданность, ожидание; обесценивание, оскорблять, унижать**.

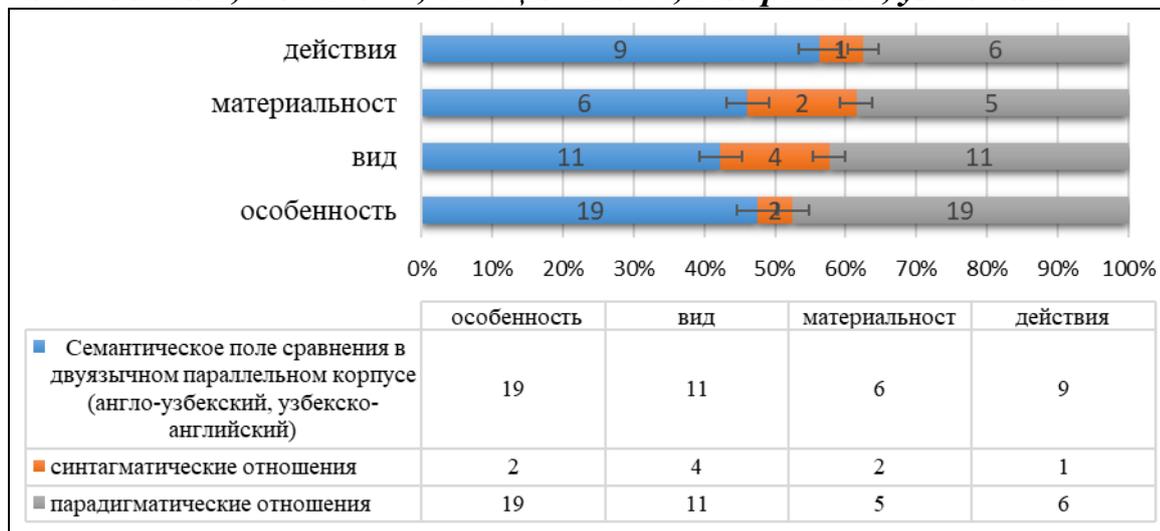


Рисунок 2. Синтагматические и парадигматические отношения в семантическом поле сравнения двуязычного параллельного корпуса (англо-узбекский, узбекско-английский)

Сравнения были разделены в сопоставительном аспекте на семантические пространства. Сравнения, встречающиеся в параллельных текстах в 35 примерах литературных произведений на английском и узбекских языках, были

³⁰<http://uzsmart.ru/kutubxona/asarlar/1536-hayotga-muhabbat-hikoya-jek-london.html>

³¹ <https://americanliterature.com/author/jack-london/short-story/love-of-life>

³² <http://library.ziyonet.uz/uzc/book/30090>

³³ http://users.uoa.gr/~nektar/arts/tributes/antoine_de_saint-exupery_le_petit_prince/the_little_prince.htm

³⁴ Твен М. Том Соернинг бошидан кечирганлари: – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014. – Б. 75.

³⁵ Twain M. The adventures of Tom Sawyer: – Hartford, 1876. – P. 73.

проанализированы, и их переведенные тексты приведены в соответствие. За основу разделения сравнений, собранных из параллельных текстов художественных произведений, на лексико-семантические поля были взяты три источника: 1) Roget Thesaurus (тезаурус Рогет)³⁶, Э. Соммер Словарь “Similes Dictionary”³⁷, в котором тематически сгруппированы английские аналогии, и Аннотированный “Словарь узбекских сравнений”³⁸, основанный на стандартных словах узбекских литературных сравнений. Устойчивые сравнения, собранные в двух языках, путем изучения их структурно-семантических, лингвокультурологических и лингвопоэтических особенностей классифицируются по следующим лексико-семантическим направлениям:

С упором на анализ конкордансов, которые идут с одним лишь словом *кора* (черный), на основе текстов параллельного корпуса были проанализированы лексико-семантические поля в английском и узбекском языках. Например, во взятом параллельном корпусе своё отражение нашло наличие 11 типов сем сравнений для эталона *кора* (черный), входящего в семантическое поле *цвет* (объект: белизна, чернота, краснота) – *hell (ад)*, *crow* (ворон), *devil's heart (сердце дьявола)*, *depressive's thoughts, black cats (черные кошки)*, *black as black (черный, как негр)*, *bottomless (бездонность)*, *despair (безнадёжность)*, *dusk (время после заката, сумерки)*, *sorrow (печаль)*, *coal (уголь)*.

Иерархические и ассоциативные парадигмы в составе каждого макрополя делятся на микрополя. При этом преобладают явления синонимии и антонимии по формальной и смысловой связи слов. Лингвокультурный и лингвопрагматический аспекты лексических эталонов, объединённых с этими семантическими полями, были изучены в ходе анализа параллельного корпуса.

Несмотря на то, что узбеки и англичане были далеки друг от друга в историко-этническом и географическом плане, многие их сравнения имеют одинаковое значение. Ниже мы рассмотрим ряд схожестей. У обоих народов, и у англичан, и у узбеков, краснота лица выражается посредством различных эталонов.

Многие сравнения схожи между собой по значению, форме и выполняемой ими стилистической функции. Иногда совпадают и компоненты сравнений, а также их образные основы. На первый взгляд кажется, что совпадающие в двух языках сравнения переняты путём *калькирования*, однако наша мысль подтверждается тем, что народы, расположенные далеко друг от друга, часто пользовались именно одинаковыми сравнениями.

Эти сравнения совпадают по значению, форме и стилистически. Но это не может быть фундаментом для того, чтобы мы сделали вывод, будто данные сравнения пришли в узбекский язык посредством калькирования при переводе. Потому что почти все произведения, переведённые с английского языка на узбекский, переводились с языка-посредника – русского, что подтверждает нашу точку зрения.

³⁶ <http://www.roget.org/>

³⁷ Sommer E. Similes dictionary. – The United States of America, 2013, – 625 pp.

³⁸ Махмудов Н., Худойбергана Д. Ўзбек тили ўшатишларининг изоҳли луғати: – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

Совпадение некоторых сравнений на двух языках не означает, что эти народы всегда используют одинаковые сравнения. Сравнения появляются в зависимости от окружающей среды, месторасположения стран, обычаев и традиций.

В практике перевода существует четыре пути перевода фразеологизмов с одного языка на другой: 1) Перевод посредством эквивалентов; 2) Перевод при помощи альтернативных вариантов; 3) Перевод путём калькирования; 4) Перевод описательным путём.³⁹ В процессе анализа перевода сравнений мы опирались на способы перевода фразеологизмов, предложенные специалистом по переводоведению К. Мусаевым.

Третья глава называется «**Критерии создания параллельного корпуса и лингвистическое обеспечение**». Эта глава посвящена этапам создания билингвального параллельного корпуса, в ней изучены процессы сегментирования текстов и определения выровненности перевода, а также созданы языковые модели сравнений в параллельном корпусе.

Стилистический тропей сравнения имеет воображаемый элемент, основанный на сравнении предметов, принадлежащих к разным областям. Сравнения интерпретируют предмет, сравнивая его с предметами совершенно другого характера, и оказывают эмоциональное воздействие на читателя.

Сравнения обычно служат для того, чтобы сделать смысл более ясным. Путем сравнения предмета или явления писатель описывает нечто ясное и похожее, он использует метафоры на разные темы, чтобы сделать свой способ изображения точнее и образнее.

Сравнения можно легко найти с помощью инструментов сравнения. На английском языке симуляция создается следующими инструментами:

- а) предлоги (в сравнительных словосочетаниях): *like + noun, as + noun*
- б) глаголы: *verb+verb seem, look like, act like, sound like, resemble, remind;*
- в) прилагательные: *adjective+preposition similar to, the same as;*
- г) существительное: прилагательное + предлог своего рода, какой-то;
- д) союзы (в сравнительном согласии): *conjunctions as if/though, as when, as... as*

Лингвист М. Мукаррамов классифицирует средства сравнения следующим образом:

1) Аффиксы *-дай//-дек, -симон, -она, -намо, -омуз, -ча, -ларча, -часига, -дан* обозначают сходство путем добавления слов, представляющих аналогичный образ компонентов аналогии.

2) Лексические средства: *каби, сингари, янглиг, худди, гўё, бамисоли, мисли, мислсиз, мисоли, баайни* – через свои лексические значения выражают сходство между предметами и событиями, а если они выступают в роли сравненных компонентов в компонентах сравнения, *сифат, қомат, нусха, ранг, башара,*

³⁹Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари. – Самарқанд, 1967. – Б. 206.

тахлит, чалиш, мижоз, феъл, қараш қилмоқ, юриш қилмоқ – объединяют слово и сравнивают его признак, перемещая его на другой предмет.⁴⁰

В английском языке сравнения представлены следующими лингвистическими моделями:

1) **Like + Noun** (Like a tongue of flame)

2) **Like + Pronoun** (How many mothers, like me, wear white dress, weeping bitter tears, how many widows faggot themselves on funeral flames?⁴¹

3) **As + subject + verb** (Once, as his mind was wandering, he was returned to reality by a sight that almost caused him to faint.⁴²

4) **As + adjective + as (as huge as)**

5) **as + adverb + as (as brightly as)**

6) **Noun (vehicle)+resemble+Noun(topic)** (head resembles modifier).

Эта модель используется в предложениях стиля N. + N.

7) **Noun+Noun** (drum-type printer, butterfly valve).

8) **as+adjective+as+noun (as dry as a bone)**. Эта модель **N. + Adj.** также встречается в речи (bone-dry (completely dry)).

В Узбекистане велось много исследований на тему параллельного корпуса. Практические результаты нашей работы <http://uzbekcorpus.uz/> нашли своё отражение в базе узбекско-английских, англо-узбекских параллельных текстов. В этом корпусе в поисковой системе, используемой для каждой единицы сегмента, есть опция поиска по единому токену (словоформе). Рабочий процесс этого корпуса таков: сначала каждое слово проходит через этап морфологического анализатора для определения его (слова) основы. После того как определена основа слова, слово подвергается переводу, по выровненности перевода слова определяются пары вариантов перевода **ID**-слов, прикреплённых к сегментам, и прикреплённый к каждому слову сегмент появляется в интерфейсе текстовых фрагментов в параллельном корпусе по **ID**-единицам. На первоначальном этапе каждое слово, словосочетание, устойчивое сочетание и предложение выделяются в качестве единиц сегмента. Создано много видов программного обеспечения для реализации этого этапа. Для этого есть много видов программного обеспечения. Применяются такие технологии, как WordFast, Dejavu, BOOTCAT, CAT.

Для получения параллельного корпуса прежде всего мы определили альтернативный вариант перевода выбранного текста с одного языка на другой. Единицы перевода были выделены в параллельных корпусах как единицы сегмента. «Сегментные единицы – это единицы, которые идут одна за другой вдоль горизонтальной линии в составе слова или морфемы. К ним относятся звуки речи, слоги, фонетические слова, такты и фразы»⁴³ Сегментная единица – это средство выравнивания параллельных текстов между собой. В переводе считается важным процесс приведения значения сегментной единицы в соответствие с сегментной единицей на втором языке.

⁴⁰ Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатишлар. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 33-73.

⁴¹ Qodirov P. Starry nights Babur: – Samarkand: SamDCHTI, 2019. – P. 411.

⁴² Qodirov P. Starry nights Babur: – Samarkand: SamDCHTI, 2019. – P. 290.

⁴³ Abduraxmonova N.Z. Kompyuter lingvistikasi: – Melbrun: Globe edit, 2020. – Б. 365

Самыми короткими в переводе сегментными единицами считаются однокомпонентные слова, так как процесс их выравнивания протекает проще.

Сравнения, взятые из художественных текстов в результате нашего исследования, были размещены в контенте внутреннего параллельного корпуса на сайте параллельного корпуса <http://uzbekcorpus.uz/>. При проектировании контента параллельного корпуса было выполнено разделение на две части, как это показано на схеме (рисунок):

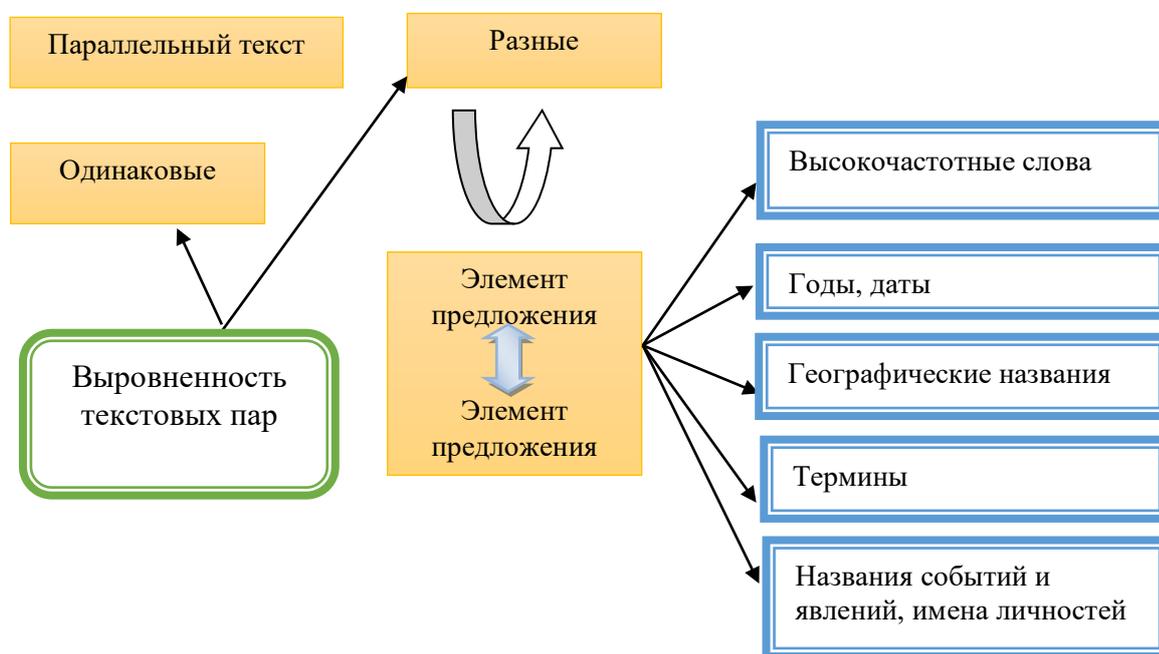


Рисунок 3. Рабочая функция параллельного корпуса узбекско-английских сравнений

В изучаемом нами параллельном корпусе, в котором участвуют сравнительные словосочетания, с использованием технологии CAT была создана память переводов; присутствовавшие в тексте сравнения были разделены на сегментные единицы по **ID** номеру. В параллельном корпусе в основном в виде отдельной базы были сформированы устойчивые словосочетания и термины, системы их поиска отличны друг от друга. Поисковой интерфейс созданного на сайте <http://uzbekcorpus.uz/> параллельного корпуса таков:

- 1) поиск по слову
- 2) по группам семантических полей.

В поиске по слову слова берутся в качестве лингвистического эталона и вводятся в поисковую систему. Альтернативы всех сравнений, связанных с ними в качестве лингвистического эталона, показываются парами. Система поиска по группам слов отражает произвольную семантическую связь в алфавитном порядке и в зависимости от того, какая группа вводится, выдаёт на экране (в интерфейсе) все связанные с ней текстовые альтернативы сравнений.

На этапах создания узбекско-английского, англо-узбекского параллельного корпуса отдельное внимание уделялось следующим моментам:

- 1) созданию контента переведённых произведений;
- 2) определению альтернатив перевода и единиц сегмента;

- 3) разработке в процессе перевода технологии создания текста автором и переводчиком;
- 4) размещению сравнений из оригинала и перевода в базе данных;
- 5) предоставлению метаданных билингвальных текстов;
- 6) определению единицы запроса в поисковой системе (однокомпонентный и многокомпонентный).

У параллельного корпуса сравнений есть интерфейс поиска по ссылке <http://uzbekcorpus.uz/>.

Электронный корпус узбекского языка считается плодом многолетних исследований, научного сотрудничества и полученных в ходе проектов результатов. В нынешнем своём состоянии корпус узбекского языка состоит из созданных на узбекском языке лингвистических словарей, веб-страниц, морфологической базы данных узбекского языка, учебной литературы, а также из комплекса научных, официальных и художественных текстов разных жанров. Корпус как собрание устных и письменных текстов считается программным обеспечением с опцией управления и пользования данными.

В составе этого корпуса есть также внутренний корпус – субкорпусы: *параллельный корпус, авторский корпус, образовательный корпус*.

Также среди разных лингвистических ресурсов присутствуют тезаурусы узбекского языка, словарь англо-узбекских глагольных фразем, а также другие лингвистические словари.

В заключение можно сказать, что исследования в области переводоведения с использованием корпуса считаются эмпирическим исследованием описательного перевода, предложенным с какой-либо целью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Анализ сравнений, взятых из параллельных текстов при помощи корпуса показал, что варианты перевода образуют единицы перевода как сегменты текста. В результате в процессе перевода, основанного на корпусе, расширяются возможности языкового восприятия текста.

2. При компиляции параллельных корпусов основными критериями считаются составление текстов и цель пользователя. В частности, опираются на принципы создания статического или динамического собрания текстов и полного использования текстов или частичной выборки образцов из текстов. За введённые сведения в качестве метаданных корпуса берутся *авторство, объем перевода, тематический охват, виды жанров и нормы стиля* для текстов оригинала и перевода.

3. В сравнительном аспекте исследование сравнений посредством взятых из текстов образцов помогло сделать выводы о формах их выражения, художественных особенностях и структурном анализе.

4. В ходе исследования лексико-семантические отношения сравнений в параллельном корпусе были изучены согласно парадигматическим и синтагматическим свойствам. Семы сравнений, отображающиеся в

семантических полях, были объединены в макро-поля, согласно их смысловому, функциональному и формальному характеру.

5. И, хотя билингвальные сравнения во взятых образцах похожи друг на друга по смыслу, форме и стилистически, исходя из языковых факторов языка и лингвокультурных особенностей, напрашивается вывод, что большинство переводов было сделано эквивалентным способом.

6. Художественный словарный запас каждого народа в результате своих интра- и экстралингвистических факторов исходя из естественных возможностей языков может обогащаться посредством слов, словосочетаний, выражений, стилистических тропов.

7. В английском языке определение языковых моделей сравнений, согласно их морфологическим и синтаксическим категориям, имеет важное значение для лингвистической базы корпусного анализа и машинного перевода.

8. В параллельном корпусе в качестве отдельной базы в основном были сформированы устойчивые словосочетания (обороты речи, описательные выражения, пословицы) и термины, чья поисковая система отличается друг от друга. Результаты по параллельному корпусу сравнений были размещены на сайте <http://uzbekcorpus.uz/>, поисковой интерфейс корпуса направлен на поиск сравнений по слову и семантической группе.

9. На этапах создания параллельного корпуса узбекско-английских и англо-узбекских сравнений был сформирован контент переведённых произведений, определены варианты перевода и единицы сегмента, создана база данных по сравнениям из оригинала и перевода, определены метаданные по билингвальным текстам и единицы запроса для поисковой системы.

10. В своей работе мы определили структурные модели сравнений на английском и узбекском языках для компьютерной базы знаний и проанализировали их ассоциативные отношения. Эта лингвистическая база данных оказывает содействие в обосновании гипотез корпуса сравнений о языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

ANORKHON NASIVALI KIZI AKHMEDOVA

**LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF SIMILES
IN PARALLEL CORPUS
(on the example of English-Uzbek, Uzbek-English parallel texts)**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

TASHKENT – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil903.

The doctoral dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor: **Nilufar Zaynobiddin kizi Abdurahmanova**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Khurshidjon Zaynievich Khairullaev**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Nozimjon Bobojon ugli Ataboev
Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences

Leading organization: **Urgench State University**

The defense will take place on «__» _____ 2022 at __ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number ____). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on «__» _____ 2022 y.
(Registry record No. __ dated «__» _____ 2022 y.)

G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to analyze the lexical-semantic relations of similes in literary texts on the basis of parallel text corpus (English-Uzbek, Uzbek-English) and to develop a user interface in the electronic corpus of the Uzbek language.

The object of the research is the simile in the translations of English and Uzbek literary texts in a parallel corpus.

Scientific novelty of the research work:

the classification of semantic relations of lexical units that perform the function of an object for the thesaurus of the Uzbek language and composed text fragments consisting of literary texts are scientifically substantiated based on a parallel corpus of English and Uzbek similes;

the priority of structural analysis was proved by creating segmental units of language patterns for the translation memory of the corpus by segmental units of English-Uzbek similes;

the perspective of searching by linguistic units and lexico-semantically grouped semes has been improved through defining, linguo-cultural standards of similes used in literary texts based on the parallel corpus of units of parallel texts;

by substantiating the syntagmatic and paradigmatic relations of similes and the correspondence of linguistic models of their bilingual units, the effectiveness of such translation methods as equivalent and alternative versions in the translation process were confirmed thanks to the emergence of similes based on extra-linguistic factors, identified by semes of macro-and micro fields.

Implementation of the research results. On the basis of scientific and practical results of analysis of lexical-semantic features of similes and developing linguistic maintenance of the translation program of similes based on parallel texts (English-Uzbek, Uzbek-English), theoretical and practical results, reflecting the classification semantic relations of lexical units that serve as an object for the thesaurus of the Uzbek language, were used as part of the international project of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi Erasmus + called “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities” (“Development of an Interdisciplinary Master’s Program in Computational Linguistics at the Universities of Central Asia”) (CLASS). (Certificate of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi, as of September 11, 2021, No. 01 / 4-1518).

As a result, in the creation of a parallel corpus in literary texts in the Uzbek language, in the definition based on a parallel corpus of linguistic statistics of similes were used in works of art, in the formation of literary translations and conclusions, the analytical materials studied in the dissertations.

The results of structural analysis in creating language templates for the translation memory of the corpus by segmental units of English-Uzbek comparisons were used in the short-term practical project No. JHBL-19 of the Research Institute “Mahalla and Family” on the topic “Creation of an electronic

dictionary-thesaurus of the concept of family, spirituality” (Certificate № 11 of the Scientific Research Institute “Makhalla and Family” as of July 25, 2021). As the result it helped to create an automatic definition of similes within the framework of the concept of family, spirituality.

The results in the field of determining the search option by linguistic units and lexico-semantically grouped semes of a parallel corpus of units of a parallel text by determining, based on parallel texts, linguo-cultural standards of comparisons used in works of art, were used in the development of the “Software for the electronic dictionary of Uzbek-English, English Uzbek similes” (Certificate of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan as of July 24, 2020 № DGU 08981). As a result, software for an electronic dictionary of Uzbek-English, English-Uzbek comparisons and a system of units, tags of a parallel corpus of comparisons were developed.

Reflections in the field of substantiation of syntagmatic and paradigmatic relations of similes, as well as the correspondence of linguistic models of bilingual units, the emergence of similes based on extra-linguistic factors, allocated by semes of macro-and micro fields and their application in the translation process as equivalent and alternative options, were used in preparing scenarios for such programs of the National Television and Radio Company of Uzbekistan as “Oydinhayot live” and “Ta’limvataraqqiyot” (certificate of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 01-13-1707 as of November 10, 2021). As a result, the work in the field of propaganda of similes related to the culture of the Uzbek and English languages made it attainable to scientifically and practically enrich the content of the mentioned programs.

The structure and volume of the dissertation. The thesis consists of the introduction, three chapters, the conclusion, the list of used literature. The text of the thesis is 140 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Axmedova A. Some problems in the translation of simile from English into Uzbek // Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университети Ахборотномаси (№1/38). 2018. – P. 91-94 (10.00.00; №12).
2. Axmedova A. Semantic Problems of Simile in in Lexical Transformations (on the example of English, Uzbek and Russian) // International Journal of Academic Management Science Research (IJAMSR) (4/10). 2020. – P. 177-180. (Impact factor – 4.2, №2).
3. Akhmedova A. Stages of creating parallel corpus of english-uzbek similes // Philology matters. – Toshkent. (Vol. 38 №3). 2021. – P. 60-75 (10.00.00; №18).
4. Ахмедова А. Параллел корпусда ўхшатишларнинг лисоний моделлари // Ўзбекистон миллий ахборот агентлиги – ЎЗА илм-фан бўлими (Электрон журнал) – Тошкент. 2021. – Б. 108-119 (uza.uz/uz. 10.00.00.).
5. Ахмедова А. Диахрон аспектда ўхшатишлар тадқиқига доир илмий-назарий қарашлар // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент. (1/4/1)2021. – Б. 240-244 (10.00.00; №15).
6. Ахмедова А. Параллел корпусда матнларни сегментлаш ва таржима муқобиллигини аниқлашнинг асосий меъёрлари // Сўз санъати халқаро журнали – Тошкент. (№4) 2021. – Б. 256-264 (10.00.00; №31).
7. Akhmedova A. The problems of translating simile in Corpus-based translation studies // Berlin studies. – Germany. (Vol.2 Issue 1.6). 2022. – P. 94-100 (10.00.00; №10).
8. Ахмедова А.Н. Параллел корпусда ўхшатишларнинг лексик-семантик таснифи // Маданиятлараро мулоқотда шарқ тилларининг аҳамияти. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б 102-106.
9. Ахмедова А.Н. Корпуслар таснифидаги таржима амалиётида қўллаш мумкин бўлган турлар таҳлили // Ҳозирги давр таълим муҳити: янги ёндашув ва инновациялар. Халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 381-385.
10. Ахмедова А.Н. Корпус лингвистикасида кучайтирилган мотивацияга эга ўхшатишларнинг семантик таҳлили // Миллий ўзликни англашда Навоий ижодий меросининг аҳамияти. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 349-355.
11. Ахмедова А.Н. Корпус лингвистикаси мустақил фан тармоғи сифатида // Компьютер лингвистикаси: муаммолар, ечим, истиқболлар. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. (vol.1 №.01). – Тошкент, 2021. – Б. 36-39.

II бўлим (II часть; part II)

12. Ахмедова (Имомалиева) А.Н. Ўхшатишнинг шеърий таржимадаги миллий маданий хусусиятлари // Жаҳон адабиёти фанини ўқитишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 230-232.

13. Ахмедова (Имомалиева) А.Н. Шеърий таржимада стилистик троп ўхшатишнинг ўрни // Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тил таълимининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 92-93.

14. Ахмедова (Имомалиева) А.Н. Способы употребления сравнения и метафоры при поэтическом переводе // Труды II Международной научно-практической Интернет-конференции Многоуровневая языковая подготовка специалистов в неязыковых вузах: проблемы и перспективы развития. – Ростов-на-Дону, 2012. – С. 124-129.

15. Ахмедова (Имомалиева) А.Н. Шеърий таржимада ўхшатиш ва метафоранинг ишлатилиш усуллари // Таълим тизимини модернизация қилиш. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 12-14.

16. Ахмедова А.Н., Дустмаматова Н.П. Теоритические проблемы анализа сравнений в текстах, основанных на корпусе // Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 145-148.

17. Ахмедова (Имомалиева) А.Н. Шеърий таржимада ўхшатиш ва метафоранинг фарқи // Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли. Халқаро илмий-амалий анжуман. – Тошкент, 2019. – Б. 76-77.

18. Ахмедова А.Н. Корпусга асосланган матнлар таҳлилида ўхшатишнинг структуравий таҳлили // Хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман. – Тошкент, 2019. – Б. 89-92.

19. Ахмедова А.Н. Синтаксические и семантические особенности сравнения на английском, узбекском и русском языках // Вестник науки и образования. № 3 (81) Часть 2. – Москва. 2020. – С. 19-21.

20. Ахмедова А.Н. Матн лингвистикаси ва корпус лингвистикасининг ўзига хослиги // Образование и наука в XXI веке. – Выпуск №11 (том 3). – Москва, 2021. – Б. 24-29.

21. Ахмедова А.Н. Ўхшатишларнинг семантик таҳлили // Тилшунослик ва рақамли ҳаёт: ривожланиш истиқболлари ва муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2021. – Б. 169-173.

22. Ахмедова А.Н. Ўхшатишлар тадқиқининг назарий масалалари // Фан ва таълим. Республика илмий-амалий онлайн конфереция материаллари. – Андижон, 2021. – Б. 7-12.

23. Ахмедова А.Н., Эргашева Г.И. // Corpus-based translation studies. Ўзбек миллий ва таълимий корпусларини яратишнинг назарий ҳамда амалий масалалари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 24-26.

24. Ахмедова А.Н., Абдурахмонова Н.З. Электрон корпус яратишда гендерга оид ўхшатишларнинг аск этирилиши // Оиладаги ҳуқуқий муносабатлардаги гендер тенглиги. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 25-31.

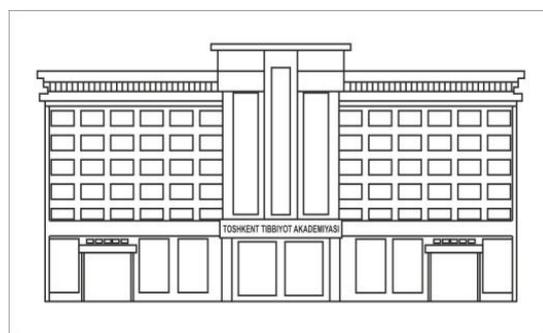
25. Ахмедова А., Абдурахмонова Н. Оила маънавият концептининг электрон тезаурус луғатини яратишда ўхшатишларнинг нореверсивлиги // Оиладаги ҳуқуқий муносабатлардаги гендер тенглиги. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 34-40.

26. Ахмедова А., Абдурахмонова Н. Ўзбек тили учун кўп тилли параллел корпус платформасини яратишнинг айрим масалаларига доир // Ўзбек тили тадқиқи ва таълими муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 253-257.

27. Ахмедова А., Хожиматова М. Илмий матнлар параллел матнларнинг лингвистик тадқиқи // Ўзбек тили тадқиқи ва таълими муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 282-285.

28. Ахмедова А., Ҳақимова Г. Параллел корпусларда синонимларнинг ўрганилиши // Ўзбек тили тадқиқи ва таълими муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 285-290.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 25 марта 2022 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 1444 - 2022. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru